

Т.М. Балыхина, О.П. Игнатьева



СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ОШИБКИ



Москва
Издательство Российского университета
дружбы народов
2006

Т.М. Балыхина, О.П. Игнатьева

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга является первым опытом описания терминосистемы лингводидактической теории ошибок. Проблема ошибок, характеризующая степень достижения определенных коммуникативных целей, является одним из основных направлений исследования современного состояния образовательной среды.

Качественно новые характеристики образовательного пространства, связанные с развитием коммуникативных технологий, требуют пересмотра традиционных подходов к обучению. В настоящее время в образовательной среде активно используются дистанционные, компьютерные и другие технологии, что требует пересмотра традиционных подходов к обучению.

Задачи всех изменений в лингводидактической парадигме обучения иностранному языку прежде всего связаны с интенсификацией, оптимизацией учебного процесса, выработкой такой системы управления его структурой и содержанием, которая позволяет поддерживать на высоком уровне мотивированность обучения, достижение адекватных коммуникативно-профессиональных задач, формирование умений общаться с учетом норм современного русского языка, допуская минимальное количество речевых и поведенческих ошибок. В свете вышесказанного возрастает интерес исследователей и практиков в области обучения русскому языку как иностранному языку.

Москва
Издательство Российского университета дружбы народов
2006

ББК 81.2Р-96
Б 20

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Балыхина Т.М., Игнатьева О.П.

Б 20 Словарь терминов и понятий лингводидактической теории ошибки. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 121 с.

ISBN 5-209-02020-7

Словарь адресован преподавателям, аспирантам, стажерам, студентам и всем занимающимся проблемами лингводидактической теории ошибки. В словаре представлены термины лингводидактики и базовых с точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного наук.

ISBN 5-209-02020-7

ББК 81.2Р-96

© Балыхина Т.М., Игнатьева О.П., 2006

© Издательство Российского университета дружбы народов, 2006

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга является первым опытом описания терминосистемы лингводидактической теории ошибки. Проблема ошибок, характеризующих степень достижения определенного уровня владения русским (иностранном) языком, в настоящее время приобретает особое значение, потому что является основным показателем качества оценки и оценивания одного из наиболее важных звеньев современного состояния образовательной среды.

Качественно новые характеристики образовательного пространства меняют подходы к обучению (коммуникативно-деятельностный, личностно ориентированный, системный), в него (обучение) активно внедряются современные педагогические технологии (коммуникативная, обучение в сотрудничестве, проектная; дистанционное, компьютерное обучение).

Задача всех изменений в лингводидактической парадигме обучения иностранцев русскому языку прежде всего связана с интенсификацией, оптимизацией учебного процесса, выработкой такой системы управления его структурой и содержанием, которая позволяет поддерживать на высоком уровне мотивированность обучения, достижение адекватных коммуникативно-профессиональных задач, формирование умений общаться с учетом норм современного русского языка, допуская минимальное количество речевых и поведенческих ошибок. В свете вышесказанного возрастает интерес исследователей и практиков в области обучения русскому языку как иностранному к феномену ошибки, являющейся своеобразным показателем действенности, продуктивности, успешности образовательного процесса.

В словаре систематизируются тематические терминологические единицы, дается определение понятий, которые они обозначают. Отбор терминов осуществлялся с учетом частотности их употребления, актуальности и практической значимости.

Как пользоваться словарем

Термины в словаре расположены в алфавитном порядке. Названия статей даются преимущественно в единственном числе. Если термин представляет собой словосочетание, то он располагается по алфавиту опорных слов, например:

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ВНУТРИЯЗЫКОВАЯ

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВЕННЫЕ

Этот же термин приводится в другом месте – по первому слову на соответствующую букву – с отсылкой. Например:

ЛОГИЧЕСКИЕ ОШИБКИ. См. *ошибки логические.*

Структура словарной статьи

Заголовочное слово дается прописными буквами полужирным шрифтом. Затем следует толкование термина. По возможности краткое, логичное, обоснованное. Если у термина имеются дублиеты, они приводятся после него в скобках. Например:

ПАМЯТЬ КРАТКОВРЕМЕННАЯ (память оперативная).

Дублиеты приводятся на своем месте в алфавитном порядке, но с отсылкой к основному, более употребительному термину. Например:

ПАМЯТЬ ДВИГАТЕЛЬНАЯ. То же, что *память моторная.*

В отдельных случаях после термина в скобках обозначаются синонимы. Например:

ВАЛИДНОСТЬ (действенность, адекватность, пригодность, обоснованность).

Если термин имеет несколько значений, то они приводятся в той же словарной статье под цифрами 1, 2 и т.д. Например:

БИЛИНГВИЗМ. 1. Способность индивида или группы пользоваться попеременно двумя языками. 2. Реализация способности пользоваться попеременно двумя языками; практика попеременного общения на двух языках.

При наличии примера или примеров, они даются по окончании словарной статьи курсивом. Например:

ИЗБЫТОЧНОСТЬ РЕЧЕВАЯ. Речевая ошибка, снижающая точность и ясность речи. Избыточность возникает в результате употребления определений, выражающих обязательный признак определяемого слова, или ненужных пояснений. Например: *свободная вакансия, памятный сувенир.*

В словарных статьях прописными буквами указаны аббревиатуры терминов. Если термин является словосочетанием, то при употреблении аббревиатуры использован прямой порядок слов. Например:

ОШИБКИ ВНУТРИЯЗЫКОВЫЕ. Влияние ранее усвоенных грамматических форм и конструкций русского языка как иностранного на последующие. Наличие В.О. обу-

словлено особенностями самого изучаемого языка, специфической его системных свойств и связей.

В словарных статьях курсивом выделены слова и словосочетания, толкование которых дается в соответствии с алфавитным принципом построения издания, например:

АБЗАЦ. 1. Отступ вправо в начале строки (красная строка). 2. Отрезок письменного или печатного *текста* от одной красной строки до другой, обычно заключающий в себе *сверхфразовое единство* или его часть.

Словарь подготовлен по материалам словарей, статей, монографий, учебных пособий исследователей-лингвистов, таких как Э.Г. Азимов, Т.М. Балыхина, О.А. Долгина, Н.И. Жинкин, И.А. Колесникова, М.Р. Львов, Е.И. Пассов, М.Б. Чельшкова, А.Н. Щукин и др.

Ошибка – понятие комплексное, междисциплинарное. Интерес к причинам появления ошибок и путям их преодоления проявляют педагоги, психологи, лингвисты, методисты. В этой связи в словаре представлены термины, актуальные не только для лингводидактики, но и для базовых с точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного наук.

А

АБЗАЦ. 1. Отступ вправо в начале строки (красная строка). 2. Отрезок письменного или печатного *текста* от одной красной строки до другой. А. обычно включает в себе *сверхфразовое единство* или его часть, в которой либо развивается мысль предыдущего абзаца, либо формулируется новая мысль. Отсутствие деления текста на абзацы считается одним из видов *логической ошибки*.

АВТОМАТИЗАЦИЯ. Оптимизация структуры действия в процессе формирования различных навыков посредством упражнения. Начальный этап формирования языкового или речевого навыка характеризуется сознательной регуляцией речевых операций при непосредственном участии процессов мышления и речи. По мере овладения навыком регуляция отдельных операций переходит на неосознаваемый уровень. А. навыка влияет на скорость, качество речи.

АВТОМАТИЗМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. Необходимое естественное свойство речевой деятельности, позволяющее человеку без участия сознания в управлении психофизиологическими механизмами речи в оптимальном темпе порождать правильные высказывания.

АГНОНИМЫ. Слова языка, значение которых частично/полностью неизвестно конкретному индивиду либо большому кругу носителей языка.

АДАПТАЦИЯ РЕЧИ. Прием упрощения конструкций речи, разбивки сложных периодов, минимальное использование причастных, деепричастных оборотов и др., к примеру, в педагогическом общении/дискурсе (преподаватель – учащиеся).

АДЕКВАТНОСТЬ ОЩУЩЕНИЯ. Соответствие субъективного образа объекту, оригиналу. В лингводидактике ставится задача обучения, например, адекватной реакции на речевое сообщение, стимул.

АДЕКВАТНОСТЬ ПОНИМАНИЯ РЕЧИ. Качество понимания речи, которое заключается в соответствии смысла, возникшего в сознании слушающего в результате воспри-

ятия высказывания, замыслу говорящего. А.П.Р. включает не только точное восприятие значения высказывания, но также правильное понимание его эмоциональной окраски и коммуникативных намерений говорящего (прагматики речи).

АДЕКВАТНОСТЬ РЕШЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ЗАДАЧИ. Важный критерий оценки содержательной стороны высказывания при тестировании продуктивных видов речевой деятельности. Подразумевает соответствие речевого продукта тому набору интенций, который необходим для решения поставленной коммуникативной задачи.

АДЕКВАТНОСТЬ УПРАЖНЕНИЙ. Потенциальная возможность упражнения служить намеченной цели обучения; способность путем выполнения упражнения достичь поставленной учебной задачи.

АДРЕСАНТ. Отправитель сообщения, говорящий или пишущий человек.

АДРЕСАТ. Получатель сообщения, слушающий или читающий человек.

АКТИВНАЯ ЛЕКСИКА. См. *лексика активная*.

АКТИВНОЕ ВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКОМ. См. *владение языком активное*.

АКТИВНОСТЬ (энергичность, деятельность). 1. Один из дидактических принципов, предусматривающих активное усвоение знаний, формирование речевых навыков и умений, а также активное участие обучаемых в учебном процессе. 2. Важнейшая черта личности человека, проявляющаяся в его способности изменять окружающую действительность в соответствии с собственными потребностями, взглядами, целями, в энергичной, интенсивной деятельности: в труде, учении, общественной жизни и т.д. На занятиях по языку А. учащегося определяется стремлением узнать новое, участвовать в общении на изучаемом языке, проявлять свои знания и способности.

АКТИВНОСТЬ ВНЕШНЯЯ. Учебные действия учащегося, связанные с говорением, письмом, переводом и др.

АКТИВНОСТЬ ОРИЕНТИРОВКИ. Интенсивность направленности обучаемого на учебную деятельность; дидактический принцип, требующий такой постановки учебного процесса, при которой учащийся становится субъектом познавательной деятельности. А.О. способствует воспитанию важных качеств личности: инициативности, самостоятельности в усвоении знаний, навыков и умений, в развитии мышления, речи, памяти, творческого воображения.

АКТИВНЫЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ МИНИМУМ. См. *грамматический минимум активный*.

АКТИВНЫЙ СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС. То же, что *словарь активный*.

АКТИВНЫЙ СЛОВАРЬ (активный словарный запас). См. *словарь активный*.

АКТ РЕЧЕВОЙ. Речевое действие (высказывание), совершаемое одним говорящим с учетом другого говорящего.

АКЦЕНТ. Бессознательный перенос произносительных навыков родной речи или ранее изученной в изучаемую, в данном случае русскую. По мнению А.А. Реформатского, акцент можно наблюдать в грамматике, в словообразовании. Например, многие иностранные студенты неправильно акцентируют фразы: *Ваш друг студент? Вечером ты будешь в общежитии?* – и воспроизводят их ровным тоном без всякого повышения интонации на слове, несущем логическое ударение (ИК-3 заменяется ИК-1). А. может наблюдаться внутри одного языка, что связано с диалектами (диалектный акцент); например, оканье в речи русских северян. А. – результат интерференции родного языка или родного диалекта. Наиболее заметно А. сказывается в области произношения, он затрагивает артикуляцию звуков, интонацию, ударение, ритмику, темп речи. А. – явление стойкое и во многих случаях неустраняемое даже при достаточно высоком уровне владения неродным языком, что можно объяснить устройством и функционированием артикуляторного аппарата.

АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКИЕ ОШИБКИ. См. *ошибки акцентологические*.

АЛОГИЗМ РЕЧИ. Нарушение логических связей в речи. Является речевой ошибкой: «*стоят подмосковные березы в подвенечном саване*», «я знаю, что еще живы *предки А.Пушкина*».

АНАЛИЗ. Прием умственной деятельности, связанный с мысленным (или реальным) расчленением предмета, явления, процесса на части. Важная сторона мыслительной деятельности учащегося в процессе овладения языком и деятельности преподавателя по объяснению учебного материала.

АНАЛИЗ ОШИБОК. Анализ отклонений в речи учащихся от нормы и от системы изучаемого языка.

АНАЛИТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА. См. *оценка аналитическая*.

АНАЛОГИЯ. 1. Форма умозаключения, представляющая собой вывод об общих свойствах других предметов на основании их сходства в каком-либо другом отношении. 2. Образование грамматической формы по образцу другой формы. В отдельных случаях А. может стать причиной ошибки вследствие различия между системой и нормой языка.

АНАХРОНИЗМ. Стилистическая ошибка, которая состоит в употреблении слова (или лексико-семантического варианта слова), отсутствующего в языке изображаемой в тексте эпохи, например: *М.В. Ломоносов учился в вузе*.

АРГУМЕНТ. Логический довод, служащий для подтверждения тезиса.

АРГУМЕНТАЦИЯ. Вид речевого сообщения по способу выражения мыслей, который вызывается необходимостью определить позицию говорящего или пишущего. Средствами А. являются суждение или совокупность суждений, приведенные в подтверждение истинности позиции отправителя речи. Целью А. является воздействие на реципиента для создания определенного понимания и для побуждения к действию.

АРГУМЕНТИРОВАНИЕ. Логический процесс, обосновывающий истинность какого-либо суждения (тезиса) с помощью других суждений (аргументов, доводов).

АРТИКУЛЯЦИЯ. Одна из характеристик речи; ясное и четкое произношение слов указывает на степень владения изучаемым языком, а также внутреннюю дисциплину. Неясное, расплывчатое произношение свидетельствует не только о низком уровне языковой компетенции, но и о некоторых чертах личности: уступчивости, неуверенности, мягкости, вялости воли.

АРТИКУЛЯЦИЯ ОТЧЕТЛИВАЯ. Качество работы речевых органов при произнесении звуков, обеспечивающее разборчивость устной речи для непосредственного слухового восприятия.

АРХАИЗМ. Слово или выражение, вытесненное из активного употребления синонимичной лексической единицей, например, *одеяние* – одежда, *тем паче* – тем более, *скорбный лист* – история болезни. Употребление А. без учета норм словоупотребления считается лексико-стилистической ошибкой.

АСИММЕТРИЧНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция асимметричная*.

АУДИРОВАНИЕ. Рецептивный вид *речевой деятельности*, заключается в смысловом *восприятии* и *понимании* устного сообщения. А. состоит из *восприятия языковой формы* и *понимания содержания высказывания*. При обучении иностранному языку конечной целью является выработка таких аудитивных умений, при наличии которых не расчленялась бы форма и содержание высказывания. В процессе А. следует различать словесное и предметное понимание. Словесное понимание опирается на речевой опыт учащихся, предметное – на их жизненный опыт и знание ситуаций общения. К условиям, определяющим трудности восприятия речи на слух, относят однократность и кратковременность предъявления информации, речь незнакомых людей, индивидуальные особенности голоса и речи, наличие/отсутствие зрительной опоры. Трудность А. состоит также в том, что

оно представляет собой сочетание аналитико-синтетических операций по распознаванию языковой формы и извлечению содержания. Лингвистические трудности звучащего текста относятся к фонетике, лексике, грамматике. Фонетические трудности А. вызываются: 1) расхождением между написанием и произношением; 2) несовпадением в членении звучащего и графического текста; 3) ассимилятивными явлениями речевого потока; 4) несовпадением в разных языках темпоральных характеристик гласных, согласных звуков, слогов, синтагм; 5) несовпадением дифференциальных признаков фонем в иностранном и родном языках; 6) фонематичностью и подвижностью ударения. К лексическим трудностям относятся: распознавание омофонов, паронимов, парных понятий (открывать – закрывать, восток – запад, много – мало); непривычные сочетания, идиоматизмы, цифры, имена собственные, реалии.

АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ. См. *текст аутентичный*.

Б

БАЗОВЫЙ МИНИМУМ. См. *минимум базовый*.

БАЛЛ. Отметка, условное выражение оценки знаний, навыков и умений. В разных странах существуют разные системы отметки: 5-балльная в России, Венгрии, Польше; 11-балльная в Италии; 19-балльная в Нидерландах.

БЕГЛОСТЬ РЕЧИ. 1. Особенность речи, придающая ей естественный характер; включает паузы, ритм, интонацию. Наряду с правильностью речи Б.Р. является важной характеристикой уровня владения изучаемым языком. При этом намерение достичь целей коммуникации не обязательно сочетается с грамматической правильностью и корректным произношением. 2. В общеевропейской системе уровней владения иностранным языком критерий, характеризующий не только ровный темп речи, ее гладкое, естественное «течение», но и способность к длительным спонтанным высказываниям, позволяющий экзаменатору сделать необходимый вывод, например: «умеет порождать высказывания определенной продолжительности с достаточно ровным темпом, при этом заметных пауз немного» и т.д.

БЕСЕДА. 1. Вид диалогической речи. Один из наиболее сложных видов диалога как по форме, так и по содержанию. Характер реплик Б. может быть самым разнообразным: реплики-сообщения, реплики-побуждения, оценочные, уклончивые, поддерживающие, прерывающие, подхватывающие и т.д. 2. Вспомогательный метод исследования: целенаправленное получение сведений путем речевого общения.

БЕССОЗНАТЕЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ. См. *контроль бессознательный*.

БИЛИНГВИЗМ (двуязычие). 1. Способность индивида или группы пользоваться попеременно двумя языками. 2. Реализация способности пользоваться попеременно двумя языками; практика попеременного общения на двух языках.

БИОГРАФИЯ ЯЗЫКОВАЯ. Контрольный лист для самооценки, в котором изучающий иностранный язык отме-

чает умения, которыми он уже овладел, а также умения, которыми ему предстоит овладеть; на основании выполненного самоанализа он может четко планировать свою дальнейшую учебно-познавательную деятельность.

БОГАТСТВО РЕЧИ. Набор языковых средств (лексических, грамматических, стилистических), которыми владеет и умело пользуется в соответствии с ситуацией конкретный человек. Б.Р. определяется способностью человека выразить одну и ту же мысль, одно и то же грамматическое значение разными способами. В российской системе тестирования Б.Р. позволяет участнику тестовой процедуры получить дополнительные плюс-баллы.

БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД. См. *перевод буквальный.*

В

ВАЛИДНОСТЬ ОЦЕНИВАНИЯ. Характеристика оценочного мероприятия (тестового контроля), в случае если оно действительно оценивает искомый аспект и если результаты оценки с максимальной точностью определяют уровень владения индивида языком.

ВАЛИДНОСТЬ СОВПАДАЮЩАЯ. Соотношение результатов двух тестов, направленных на оценку одного и того же языкового (речевого) объекта (объектов).

ВАЛИДНОСТЬ ТЕСТА (действенность, адекватность, пригодность, обоснованность). Комплексная характеристика теста, отражающая обоснованность, значимость его результатов, адекватность теста целям измерения (т.е. тест дает ответ на вопрос, измеряют ли задания то, что хотели их составители).

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ. Реализация во внешней речи коммуникативной интенции, завершающая фаза порождения речевого высказывания.

ВЕРБАЛЬНАЯ РЕАКЦИЯ. См. *реакция вербальная.*

ВЕРБАЛЬНОЕ МЫШЛЕНИЕ. См. *мышление вербальное.*

ВЕРБАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ. См. *общение вербальное.*

ВЕРБАЛЬНЫЕ ОПОРЫ. См. *опоры вербальные.*

ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ. То же, что *речевые средства общения.*

ВЕРОЯТНОСТНОЕ ПРОГНОЗИРОВАНИЕ. См. *прогнозирование вероятностное.*

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ. В общеевропейской системе уровней владения иностранным языком критерий, оценивающий умение принимать участие в разговоре, вступая в нужный момент, ссылаясь на ранее обсуждаемую или известную информацию; умение сохранять позицию говорящего за собой, использовать интонационные и невербальные сигналы. Описательно речь-взаимодействие *инофона* оценивается, например, так: «обладает умением элементарного

реагирования на речь собеседника, при этом общение характеризуется повторением, перефразированием воспринятой информации»; «демонстрируется умение следить за речью собеседника, но понимание не позволяет поддерживать беседу самостоятельно» и т.д.

ВЗАИМОКОНТРОЛЬ. Взаимная проверка домашнего задания или упражнений, выполняемых в аудитории. В. широко используется в письменных видах *речевой деятельности*, реже – в устных видах речевой деятельности, например, при проверке выученного наизусть.

ВИДЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ. Интерференцию делят на виды по разным основаниям, подчеркивая различные стороны этого явления. Наиболее часто используемое деление – *межъязыковая* и *внутриязыковая* интерференция.

ВИДЫ РЕЧИ. Речь делится на виды по разным основаниям, что подчеркивает различные стороны речевой деятельности. В зависимости от характера речи различают *внутреннюю* и *внешнюю* речь. Внешнюю речь, устную и письменную, в свою очередь делят на продуктивную, активную и рецептивную, пассивную.

ВИЗУАЛЬНЫЕ ОПОРЫ. См. *опоры визуальные*.

ВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКОМ АКТИВНОЕ. Владение всеми видами речевой деятельности на иностранном языке и в первую очередь говорением.

ВНЕАУДИТОРНАЯ РАБОТА. См. *работа внеаудиторная*.

ВНЕШНИЙ КОНТРОЛЬ. См. *контроль внешний*.

ВНЕШНЯЯ АКТИВНОСТЬ. См. *активность внешняя*.

ВНЕШНЯЯ НАГЛЯДНОСТЬ (перцептивная). См. *наглядность внешняя*.

ВНЕШНЯЯ ОЦЕНКА. См. *оценка внешняя*.

ВНЕШНЯЯ РЕЧЬ. См. *речь внешняя*.

ВНУТРЕННИЕ РЕЗЕРВЫ ЛИЧНОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ. См. *резервы личности обучающегося внутреннего*.

ВНУТРЕННЯЯ НАГЛЯДНОСТЬ. См. *наглядность внутренняя*.

ВНУТРЕННЯЯ РЕЧЬ. См. *речь внутренняя*.

ВНУТРИЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ. См. *интерференция внутриязыковая*.

ВОСПОМИНАНИЕ. Извлечение из *долговременной памяти* какого-либо материала, усвоенного ранее. В. может быть произвольным (*припоминание*) и произвольным (когда образы спонтанно возникают в сознании). Реконструкция, или восстановление, прошлого опыта никогда не бывает буквальной. Степень несовпадения зависит от динамики личности, от давности информации, а также от значимости припоминаемого для человека.

ВОСПРИИМЧИВОСТЬ. Способность легко воспринимать, усваивать что-либо.

ВОСПРИЯТИЕ. Процесс отражения в сознании человека внешних признаков предметов и явлений; совершается при помощи органов чувств и завершается созданием образа воспринимаемого предмета и оперированием этим образом. Вместе с процессами ощущения В. непосредственно обеспечивает чувственную ориентировку в окружающем мире. В. у человека характеризуется целостностью (способностью оперировать не отдельными признаками предмета, а его целостным образом, созданным на основе ощущений), структурностью (способностью складывать целостный образ из ощущаемых отдельных кусочков, например, воспринимая последовательно расположенные звуки, синтезировать их в слова), константностью (способностью удерживать в памяти образ предмета как нечто постоянно инвариантное, несмотря на вариативность его признаков, например, слово, по-разному написанное или произнесенное в пределах нормы, опознается как знакомое), предметностью (способностью человека воспринимать не абстракцию, а образ реально существующего предмета, связанного с определенным значением), осмысленностью (стремлением воспринять что-то, имеющее реальное значение и содержание, осмыслить и назвать видимое и слышимое).

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ. Один из процессов памяти, умственное действие, заключающееся в восстановлении и реконструкции ранее воспринятого содержания. В. речи представляет собой процесс, в котором словесно выраженное содержание не только воспроизводится, но и в известной степени формируется, поскольку речевое оформление смыслового содержания формирует само содержание.

ВТОРИЧНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ. См. личность языковая вторичная.

ВЫБОР ПАДЕЖА НЕПРАВИЛЬНЫЙ. Грамматическая ошибка, нарушающая правильность речи, например: *Я люблю читать книга.*

ВЫБОР СЛОВА НЕПРАВИЛЬНЫЙ. Лексическая ошибка, нарушающая точность речи, например: *Поставьте шапку на полку.*

ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТЬ РЕЧИ. Качество речи, состоящее в выборе таких языковых средств, которые позволяют усилить впечатление от высказывания, вызвать и поддержать внимание и интерес у адресата, воздействовать на его разум и чувства. Условиями выразительности речи являются самостоятельность мышления говорящего и его внутренняя убежденность в значимости высказывания, а также умение выбрать оригинальные способы передачи мысли. В.Р. достигается использованием художественных приемов, речевых фигур и тропов, пословиц, фразеологических оборотов, крылатых фраз.

ВЫСКАЗЫВАНИЕ. Единица речи (в устном или письменном вариантах), оформленная по законам данного языка. В. может быть единичным или входить в состав более крупных речевых единиц – диалога, монолога.

ВЫСКАЗЫВАНИЕ МОНОЛОГИЧЕСКОЕ. Такой отрезок речи, который находится между двумя соседними высказываниями и обладает определенными параметрами: непрерывность, последовательность, логичность речи, относительная смысловая законченность, коммуникативная направленность. Монологическое высказывание может быть разного уровня: 1) слово (словоформа); 2) словосочетание;

3) фраза; 4) сверхфразовое единство; 5) текст; 6) дискурс. На любом из уровней монологическое высказывание выступает в процессе общения в качестве речевой единицы, будь то реплика *Пожар!* (слово), утверждение *Прекрасный фильм!* (словосочетание), вопрос *Когда же он, наконец, сделает эту работу?* (фраза), убеждение *Да, я уверен, что он сможет это сделать. Он не раз доказывал свое отношение к делу. Кроме того, я знаю его как человека ответственного, серьезного* (сверхфразовое единство) или рассказ, доклад и т.п. (т.е. текст).

ГАРМОНИЗАЦИЯ ОБЩЕНИЯ. Выбор речевых стратегий, способствующих установлению и поддержанию контакта между участниками общения.

ГИБКАЯ СТРАТЕГИЯ ЧТЕНИЯ. См. *стратегия чтения гибкая*.

ГИБКОСТЬ. Способность языка, речи обладать многообразными средствами выражения.

ГОВОРЕНИЕ. Продуктивный вид *речевой деятельности*, посредством которого (совместно с *аудированием*) осуществляется устное *вербальное общение*. Содержанием Г. является выражение мыслей в устной форме. В основе Г. лежат произносительные, лексические, грамматические навыки. В большинстве методов обучения Г. является одним из важнейших направлений преподавания. По степени программирования высказывания различают инициативное Г., реактивное (ответное) Г., репродуктивное (стохастическое) Г. Психологическая структура акта Г. включает четыре фазы: 1) побудительно-мотивационную, при которой проявляется потребность человека в общении под влиянием определенного мотива и при наличии определенной цели высказывания; 2) аналитико-синтетическую, представленную в виде свернутых умственных действий по программированию и формулированию мыслей (в данном случае особую функцию выполняет механизм внутреннего оформления высказывания, обеспечивающий выбор слов и грамматического прогнозирования); 3) исполнительную – звуковое и интонационное оформление мысли (на начальном этапе обучения переход от программы высказывания к ее исполнению происходит через родной язык); 4) контролирующую, задача которой – сигнализировать о возможных *ошибках* и способствовать их исправлению; контроль предполагает наличие у говорящего эталона, формирующегося в результате языковой практики и сличения собственной речи с эталоном.

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СИСТЕМА ТЕСТИРОВАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (ТРКИ – TORFL). Совокупность уровней владения русским языком как иностранным, включающая лингводидактическое описание уровней, систему требований к каждому из уровней владения РКИ, тестовые мероприятия, обеспечивающие функционирование системы. Тестирование по русскому языку необходимо для иностранцев при поступлении в учебные заведения высшего и среднего профессионального образования Российской Федерации, желающих получить российское гражданство.

ГОТОВНОСТЬ. Психологическая настроенность на коммуникацию.

ГРАДУИРОВАНИЕ ОЦЕНОК. Традиционный способ соединения разрозненных оценок путем отображения результатов разных тестов на одной шкале.

ГРАММАТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция грамматическая*.

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ПРАВИЛЬНОСТЬ РЕЧИ. См. *правильность речи грамматическая*.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ. См. *ошибки грамматические*.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МИНИМУМ АКТИВНЫЙ. Набор грамматических средств, обязательных для усвоения и обеспечивающих определенный уровень владения продуктивными видами речевой деятельности (говорением, письмом).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ НАВЫК. См. *навык грамматический*.

ГРАФИКА. Совокупность всех средств письменности данного языка: буквы, символы, отношения между фонемами и обозначающими их буквами; знаки препинания и выделения, абзац, условные подчеркивания, шрифтовые выделения. Владение графикой является одним из компонентов оценивания техники письма на иностранном языке.

ГРАФИЧЕСКАЯ НАГЛЯДНОСТЬ. См. *наглядность* *графическая*.

ГРАФИЧЕСКИЕ ОШИБКИ. См. *ошибки графические*.

Д

ДВИГАТЕЛЬНАЯ ПАМЯТЬ. То же, что *память моторная*.

ДВУЯЗЫЧИЕ. То же, что *билингвизм*.

ДЕДУКЦИЯ. Вид умозаключения от общих суждений к частному; метод познания и обучения. Является одной из основных форм изложения учебного материала и усвоения его учащимися. Большую роль играет Д. в становлении логического мышления, способствуя развитию у учащихся умения использовать уже известные знания и приобретенные навыки и умения при освоении новых.

ДЕЙСТВИЕ. Элемент *деятельности*, направленный на достижение определенной промежуточной осознаваемой цели, не разлагаемой на более простые. Подобно деятельности, Д. имеет психологическую структуру: цель — мотив — способ — результат.

ДЕЙСТВИЕ ОШИБОЧНОЕ. Действие, не достигающее цели. Различают О.Д.: по степени выраженности в зависимости от величины отклонения от *нормы*; по степени устойчивости (повторяемости); по степени отклонения от нормы в зависимости от этапа обучения, на котором оно совершено. Наиболее общие причины О.Д. (определяющие или способствующие): недостаточный уровень подготовки, недостаточные *способности*, просчеты в организации обучения. Результатом О.Д. является *ошибка*.

ДЕЙСТВИЯ УМСТВЕННЫЕ. Разнообразные действия, выполняемые осознанно без опоры на какие-либо внешние средства, в том числе и речь во всех ее формах. У.Д. могут быть направлены на решение как познавательных, так и коммуникативных задач.

ДЕЛОВАЯ ИГРА. См. *игра деловая*.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. Философская, социологическая и психологическая категория; явление, изучаемое всеми общественными и гуманитарными науками: взаимодействие человека с окружающей действительностью, в процессе которой он сознательно и целенаправленно изменяет мир и себя.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ РЕЧЕВАЯ. Один из видов человеческой деятельности (наряду с трудовой, познавательной, игровой и др.), связанный с использованием языка в целях общения.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ. Деятельность учащихся, овладевающих иностранным языком, которая связана прежде всего с положительным отношением субъектов учебного процесса к содержанию обучения, к объекту и процессу его усвоения. Учебный материал и используемая на уроке информация любого характера должны поддерживать желание обучающего и обучающегося работать с ним. Э.Д. способствует формированию позитивных ценностных ориентаций по отношению к изучаемому языку и к деятельности, связанной с его усвоением, позволяет помимо развития общеучебных и специальных умений решать и другие задачи: воспитывать у учащихся желание заниматься *самообразованием*, развивать стремление открывать новые для себя области практического применения знаний, полученных в результате изучения иностранного языка.

ДИАГНОСТИКА РЕЧЕВЫХ ОШИБОК. Методы выявления речевых ошибок и установления их причин, а также практика применения этих методов.

ДИАЛЕКТИЗМ. Слово, словоформа, синтаксический оборот, вариант произношения или ударения, включенный в литературную речь и оцениваемый как отступление от литературной нормы.

ДИАЛОГ. Жанр речи, состоящий из регулярного обмена высказываниями-репликами, на языковой состав которых влияет непосредственное восприятие собеседником *речевой деятельности* говорящего.

ДИАЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА РЕЧИ. См. *единица речи диалогическая*.

ДИАЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ. См. *речь диалогическая*.

ДИАПАЗОН. Критерий в общеевропейской системе уровней владения иностранным языком, включающий оценивание запаса слов, других языковых средств, квалифицируемый при вынесении оценочных баллов, например, как

«очень ограниченный», «достаточный», «широкий», «свободный».

ДИКТАНТ НА ФОНЕ ШУМА (осложненный диктант, диктант с помехами). Диктант, проводимый на фоне отвлекающего шума в виде жужжания или приглушенного разговора, имеющего постоянный уровень громкости (предложен американскими лингвистами Б. Спольски, В. Сегертом в качестве тестовой процедуры, удовлетворяющей требованию естественной ситуации).

ДИКТАНТ ЧАСТИЧНЫЙ. Прием обучения и контроля навыков и умений аудирования, письма и т.д., заключающийся в восстановлении в печатном тексте пропущенных предложений или их частей после однократного слухового восприятия текста. Пропуски в тексте рекомендуется делать ближе к концу предложения. Ч.Д. по характеру выполнения напоминает методику дополнения, с той лишь разницей, что заполняются последовательные части текста, а не отдельные слова. Ч.Д. предъявляется со скоростью естественной речи. Количество слов в контексте между паузами не должно превышать семи. Места намеченных пауз обозначаются знаком « / ». Длина паузы обычно равна двукратному повторению диктующим вербальных элементов про себя. Ошибками считаются искажение слов, привнесения, пропуски. В качестве отдельного параметра выделяют орфографические ошибки.

ДИНАМИЧНОСТЬ РЕЧИ. Одна из основных характеристик *речевого умения*, которая представляет собой деятельность неподготовленную и во времени, и в комбинационном отношении, и внешним побуждением. Д.Р. предполагает способность экстренного нахождения способов решения задач (в применении к речи – разрешения ситуаций).

ДИСКУРС. Речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент взаимодействия людей, применяемый в соответствии с прагматической ситуацией. Д. – это речь, «погруженная в жизнь».

ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция дискурсивная*.

ДИСТАНЦИЯ (в общении). Расстояние между участниками общения, свидетельствующее о его формальности или неформальности, об отношении партнеров друг к другу, о степени заинтересованности в разговоре.

ДИСТАНЦИЯ РЕЧЕВАЯ. Необходимость учета характера отношений с собеседником при выборе языковых и речевых средств, оптимальных и возможных в данном акте общения.

ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ. См. *подход в обучении дифференцированный*.

ДОГАДКА ЯЗЫКОВАЯ. Способность раскрыть значение незнакомого слова (словосочетания) через *контекст*; строится на использовании знаний в области словообразования, сочетаемости слов, знании интернациональных слов родного и изучаемого языков, проявляется в *умении* понять уже известные многозначные слова в новых значениях.

ДОЛГОВРЕМЕННАЯ ПАМЯТЬ. См. *память долговременная*.

ДОСЬЕ ЯЗЫКОВОЕ. Совокупность документов (переводы, планы занятий, дипломы, свидетельства об окончании курсов), подтверждающих достижения из области изучения иностранного языка.

ДОСТУПНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ. Соответствие содержания, объема изучаемого материала, методов и организационных форм обучения возрастным и индивидуальным возможностям учащихся, условиям и этапу обучения, уровню владения языком.

Е

ЕДИНИЦА РЕЧИ ДИАЛОГИЧЕСКАЯ. Диалогическое единство, представляющее собой совокупность двух соседних реплик в диалоге, связанных ситуативно.

ЕДИНИЦЫ ОБУЧЕНИЯ. Действия учащихся, ограниченные определенным языковым материалом и взаимосвязанные по целям. Элементарной Е.О. считается *упражнение*. В качестве Е.О. рассматриваются также *предложение, высказывание, текст*.

ЕДИНИЦЫ РЕЧИ. Коммуникативные единицы, образующиеся в процессе вербального общения и организующие это общение. Результат комбинирования в процессе общения единиц языка (морфем, слов, словосочетаний), которые характеризуются постоянством своих структур. Общими свойствами Е.Р. являются их производимость, сложное построение, способность входить в более крупные образования.

ЕДИНИЦЫ ТЕКСТА. Компоненты текста, которые обладают существенными признаками, характеризующими текст в целом (например, коммуникативная направленность, связность, цельность, тематическое, стилистическое единство и др.). К Е.Т. относят также *предложение, абзац*, сложное синтаксическое целое.

ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА. Элементы системы языка: фонемы, морфемы, слова, фразеологические единства, которые характеризуются постоянством своих структур и функций.

ЕДИНСТВО СВЕРХФРАЗОВОЕ. Сложное синтаксическое целое, отрезок речи в форме последовательности двух и более самостоятельных *предложений*, объединенных в смысловые блоки общностью темы. Может совпадать с *абзацем*, быть больше или меньше абзаца.

ЗАПОМИНАНИЕ. Свойство памяти, обеспечивающее удержание материала, важнейшее условие успешного восстановления вновь приобретенных знаний. Успеш-

ЖАНР РЕЧЕВОЙ. Устойчивый тип высказываний, объединенных сходными формально-содержательными признаками. Ж. складываются исторически и представляют собой разновидности функционального стиля, связанные с речевыми ситуациями и целями общения.

ЖАРГОНИЗМ. Употребленное в литературной речи жаргонное слово в результате стилистической ошибки говорящего либо с экспрессивной целью. В зависимости от ситуации употребление Ж. может быть воспринято как нарушение чистоты речи или как языковая игра.

ЖЕСТ. Телесное движение, сопровождающее речь и выражающее некоторый смысл. Служит средством коммуникации. Ж. бывают социально и национально ориентированными.

ЖЕСТИКУЛЯЦИЯ. Использование жестов в акте общения, помогающее говорящему подтвердить правильность передаваемой информации, сообщающее речи дополнительную эмоциональность и экспрессивность. Ж. должна быть оправдана тематически и ситуативно.

ЗАБЫВАНИЕ. Процесс, приводящий к утрате четкости и уменьшению объема закрепленного в памяти материала; свойство *памяти*, заключающееся в постепенном уменьшении возможности *припоминания* и *воспроизведения* заученного материала.

ЗАДАНИЕ. Письменная или устная инструкция по работе с учебными материалами. Является одним из средств обучения. Формулировки З. во многом определяют эффективность и правильность их выполнения.

ЗАДАТКИ. Предпосылки к развитию *способностей*. Могут быть врожденными или приобретенными.

ЗАДАЧИ ОБУЧЕНИЯ. Детальное описание того, какими знаниями, навыками и умениями должны овладеть учащиеся, чтобы эффективно пользоваться иностранным языком как новым средством общения. З.О. представляют собой конкретную реализацию целей на определенном этапе обучения. Они являются объективным отражением целей и должны быть адекватны им. Если цели связывают со стратегией, то задачи – с тактикой обучения.

ЗАКРЕПЛЕНИЕ. Прием обучения, имеющий целью повторение пройденного материала. На занятиях по иностранному языку является необходимым условием сохранения и упрочения сформированных *навыков* и *умений*. Наиболее типичными методами и формами З. являются беседы, лекции обобщающего характера, обзорные доклады, рефераты, сообщения учащихся, а на занятиях по практике языка – применение знаний, навыков и умений при выполнении *упражнений*, практических заданий, ответах на вопросы. Целью З. является *повторение*, которое необходимо для систематизации и обобщения полученных знаний и умений, а также проверка знаний, навыков, умений преподавателем.

ЗАПОМИНАНИЕ. Свойство *памяти*, обеспечивающее удержание материала; важнейшее условие последующего восстановления вновь приобретенных знаний. Успеш-

ность 3. определяется в первую очередь возможностью включения нового материала в систему осмысленных связей.

ЗАПОМИНАНИЕ НЕПРОИЗВОЛЬНОЕ. Запоминание языкового материала без предварительной установки и дополнительных усилий со стороны учащегося в процессе речевой деятельности.

ЗАУЧИВАНИЕ. Вид работы по усвоению знаний, заключающийся в сознательном закреплении в памяти учебного материала для последующего воспроизведения и применения на практике.

ЗНАНИЕ. Результат процесса познания действительности, адекватное ее отражение в сознании человека в виде представлений, суждений, умозаключений, теорий. З. обладает различной степенью достоверности, отражая диалектику относительной и абсолютной истины.

ЗНАНИЯ ФОНОВЫЕ. Составляют интеллектуальный фон речевой деятельности, играют важную роль как в процессе восприятия и понимания письменной и устной речи (при чтении и аудировании), так и в процессе речепорождения на иностранном языке (при говорении и письме). В Ф.З. входит информация по проблеме общения, охватывающая факты, сведения, даты и цифры, а также ключевые слова по обсуждаемой теме. Ф.З. можно разделить на знания о предметах и явлениях национальной культуры (реалии) и на знания об общепринятых в стране нормах поведения (этикет). На основе Ф.З. происходит формирование социолингвистической и социокультурной компетенции.

ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА. Способность языкового знака выделять предмет, явление, признак из окружающего мира. Если языковой знак (слово) может выделять два и более объекта, то это многозначное слово.

ЗРЕЛОЕ ЧТЕНИЕ. См. *чтение зрелое.*

ЗРИТЕЛЬНАЯ НАГЛЯДНОСТЬ. См. *наглядность зрительная.*

И

ИГРА СЛОВ. См. *каламбур.*

ИГРА ДЕЛОВАЯ. Эффективный прием обучения иностранному языку, главная цель которого состоит в формировании комплекса знаний, навыков и умений для выработки стратегии и тактики профессионального общения. Характерными признаками Д.И. являются: а) имитационное моделирование, позволяющее воссоздать реальную обстановку, в которой учащиеся выполняют конкретные социальные и профессиональные роли; б) наличие ситуаций и типов делового взаимодействия, которые содержатся обычно в сценарии игры и в ролевых заданиях, позволяющих совмещать обучение иностранному языку с профессиональной деятельностью; в) реализация целей игры в цепочке взаимосвязанных решений; г) проблемный характер ситуаций и их повторяемость; д) многоальтернативность решений.

ИГРА РОЛЕВАЯ. Вид упражнения, в котором учащиеся, исполняя попеременно различные социальные и психологические роли, осваивают общение в пределах социального контакта и в условиях, максимально близких к условиям реального общения. Основными компонентами Р.И. являются: 1) ситуация как совокупность конкретных условий речевого общения; 2) роли, распределяемые между участниками ролевой игры; 3) тема, определяющая содержание речевого взаимодействия; 4) задание (установка) проиграть моделируемую ситуацию с позиции предписанной роли и ролевых взаимоотношений с партнером.

ИГРЫ КОММУНИКАТИВНЫЕ. Вид упражнений, при которых речевая деятельность рассматривается в социальном контексте с учетом темы разговора, отношений между партнерами по общению, места и времени действия, использования предварительных знаний о собеседнике и т.д., что способствует приближению процесса обучения к реальной жизни. С помощью К.И.: 1) улучшаются отношения между обучающимися и обучающим, поскольку последний выступает в игре как партнер по общению; 2) появляются усло-

вия для создания творческой обстановки и поддержания живого *интереса*; 3) делается попытка выйти за рамки ограниченного общения в аудитории; 4) создается ситуация, в которой учащийся может играть самого себя или роль, которая ему поручается; 5) увеличивается время для речевой практики; учащиеся больше и чаще по сравнению с другими формами обучения высказывают собственное мнение, выражают чувства и мысли персонажей, которых они играют; 6) проблемные задания, включая проекты, решаются совместными усилиями, что позволяет приобрести опыт практической и творческой деятельности; 7) создаются большие возможности для расширения кругозора учащихся путем знакомства с историей, культурой, традициями и персоналиями страны изучаемого языка.

ИГРЫ ЯЗЫКОВЫЕ. Разновидность упражнений в парной или групповой работе с целью закрепления и активизации языкового материала, а также обучения несложным высказываниям на изучаемом языке. Я.И. предназначаются для развития умений и навыков на материале разных знаков языка – от слогов до микротекстов. К играм такого характера относятся лото, кроссворды, игры с кубиком, карточками, лабиринты, составление слов/предложений и др. Отличительными особенностями Я.И. являются: статичность, предсказуемость, проведение в форме соревнования, однозначность или ограниченность решений, имитативно-репродуктивная деятельность. Я.И. эффективны на начальном этапе обучения иностранному языку.

ИДЕНТИЧНОСТЬ. 1. Тождественность кому-либо, чему-либо. 2. Осознание человеком своей принадлежности к какой-либо социокультурной группе, позволяющее ему определить свое место в социокультурном пространстве и свободно ориентироваться и общаться в окружающем мире. Необходимость в И. вызвана тем, что каждый человек нуждается в известной упорядоченности своей жизнедеятельности, которую ему может обеспечить только сообщество других людей. Для этого он должен добровольно принять господствующие в данном сообществе элементы сознания, вкусы,

привычки, нормы (в том числе речевые), ценности и иные средства взаимосвязи, принятые среди окружающих.

ИЕРАРХИЯ (В ОБУЧЕНИИ). Специфика обучения каждому из видов речевой деятельности, требующая собственных (адекватных) средств развития. Для создания И. необходимо выделить исходный критерий, который бы согласовывался с процессом становления речевого умения.

ИЕРАРХИЧНОСТЬ (В ОБЩЕНИИ). Одна из основных характеристик общения. И. обусловлена тем, что в общении в качестве его средств участвуют виды речевой деятельности; как правило, их четыре: говорение + аудирование и письмо + чтение. При этом к каждой из пар могут присоединяться и другие виды деятельности: запись, перевод. Каждый из видов *речевой деятельности* состоит из множества речевых действий, которые направлены на выполнение простых, частных, промежуточных задач. Таким образом получается три уровня: уровень общения, уровень речевой деятельности, уровень речевых действий, на которых основаны виды речевой деятельности. В каждом виде речевой деятельности состав действий не одинаков.

ИЗБЫТОЧНОСТЬ РЕЧЕВАЯ. Речевая ошибка, снижающая точность и ясность речи. Р.И. возникает в результате употребления определений, выражающих обязательный признак определяемого слова или ненужных пояснений, например: *свободная вакансия, памятный сувенир*.

ИЗМЕРЕНИЕ. Метод эмпирического исследования, процедура определения численного значения некоторой величины посредством единицы измерения. В педагогике для измерения, к примеру, учебных достижений или реальных возможностей учащихся используется метод тестов.

ИЗМЕРЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ. Область педагогики, которая занимается вопросами проверки и оценки знаний, навыков и умений учащихся.

ИМПРЕССИОНИСТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА. См. *оценка импрессионистическая*.

ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ. Использование педагогом вербальных и невер-

бальных средств общения с учетом индивидуальных особенностей обучаемых, их личностных свойств и психических состояний.

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ РАБОТА. См. *работа индивидуальная*.

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ. См. *контроль индивидуальный*.

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПОДХОД. См. *подход индивидуальный*.

ИНДУКЦИЯ. Вид умозаключения от частных единичных случаев к общему выводу, от отдельных фактов к обобщениям.

ИНИЦИАТИВНАЯ РЕЧЬ. См. *речь инициативная*.

ИНИЦИАТИВНОСТЬ. Умение предпринимать волевое действие. В методическом плане инициативность включает выбор речевого замысла, содержания и формы говорения, а также начала общения. Проявляется на репродуктивном или продуктивном уровне. Один из неформальных показателей умения индивида вступать в коммуникацию на родном или изучаемом языке.

ИНОФОН. Носитель иностранного языка и соответствующей картины мира.

ИНСТРУКЦИЯ. Вид речевого сообщения по способу выражения мыслей: указание о порядке выполнения работы, действий, пользования прибором. И. для участника тестирования, другой формы контроля может как положительно (в случае ее четкости, адекватности), так и отрицательно (нелогична, двусмысленна) повлиять на результат речевой деятельности и оценивания.

ИНТЕГРИРОВАННОСТЬ. Одно из качеств продуктивной речи; объединение таких характеристик продуктивной речи, как спонтанность, инициативность и др., в единое целое.

ИНТЕЛЛЕКТ. 1. Общая способность к познанию и решению проблем, определяющая успешность любой деятельности и лежащая в основе других способностей, в том числе и способностей к изучению языков. 2. Система всех

познавательных способностей индивида: ощущения, восприятия, памяти, представления, мышления, воображения.

ИНТЕНЦИЯ (речевая интенция). Намерение говорящего выразить некий коммуникативно значимый смысл, например эмоциональную оценку (предпочтение, удивление, любопытство и т.д.). Является одним из критериев качества выполнения речевой деятельности. См. также *интенция речевая*.

ИНТЕНЦИЯ РЕЧЕВАЯ. Намерение говорящего выразить некий коммуникативный смысл. Р.И. делятся на контактоустанавливающие (иницирование беседы, изменение темы разговора и т.д.), регулирующие (побуждение собеседника к действию, одобрение и т.д.), информативные (оценивание истинности, вероятности информации и т.д.), эмоциональные (выражение и выяснение эмоциональной оценки: удовольствие, любопытство и т.д.).

ИНТЕРЕС. Одна из форм направленности личности: окрашенное эмоциями сосредоточение внимания на определенном объекте. И. является важным стимулом приобретения знаний, расширения кругозора, повышения познавательной активности человека.

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМ. Единица международного словарного фонда, употребляемая в нескольких неродственных языках, например: *спорт, биология, компьютер, республика, демократия, такси*.

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ. Взаимодействие языковых систем, речевых механизмов, воздействие системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им. Выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного. См. также *интерференция внутриязыковая, межъязыковая, парадигматическая*.

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ВНУТРИЯЗЫКОВАЯ. Ошибочные ассоциативные связи в пределах изучаемого языка. В зависимости от действия различных психологических механизмов выделяются несколько типов внутриязыковой интерференции:

– **парафазия**, то есть ошибочное употребление в речи одного слова вместо другого на основе их подобия, например: *Отец спросил Степанова объяснить ему, как он понял, что его сын был болен. Я попросил её, что она хочет;*

– образование по ложной аналогии (внешняя, внутренняя аналогия; уподобление главенствующей форме) более всего наблюдается на уровне **парадигматической интерференции**, например, уподобление исключительной формы регулярной – *росл; спасл; ошибился*; уподобление главенствующей формы при образовании сравнительной степени прилагательных и наречий: *крепче, хуже*; образование форм множественного числа существительных: *с детьми*; уподобление спряжения глаголов: *принадлежит, кричит, молчаешь* и т.д.;

– **контаминация**, то есть соединение двух языковых образов в один смешанный; как правило, близкие по смыслу слова (часто имеющие звуковое сходство) и конструкции сливаются в одно смешанное слово или форму, например: *благодарен кому? за что? + благодарить кого? за что?*

= *Я благодарен российского народа, преподавателей и профессоров за то, что я имел возможность получить специальность.*

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ. Взаимодействие языковых систем в условиях *двуязычия*, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного.

К основным видам интерференции относятся: а) *недодифференциация*; б) *сверхдифференциация*; в) *реинтерпретация дифференциальных признаков*.

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ.

1. Смешение форм одного слова. 2. Ложное уподобление языковых единиц, связанных парадигматическими отношениями, противопоставленных друг другу по определенному признаку (например, будущее и настоящее время глагола) и в то же

время объединенных на основе наличия у них общего признака (например, общего лексического значения).

ИНТОНАЦИЯ. Единство взаимосвязанных компонентов, качественных изменений тона, тембра, мелодики, интенсивности, длительности звуков, служащих для выражения смысловых и эмоциональных различий *высказываний*. И. членит речевой поток на смысловые отрезки, противопоставляет предложения по цели высказывания и детализирует смысловые отношения. Лежит в основе выделения фонетико-интонационных ошибок в речи иностранца.

ИНФОРМАЦИЯ. Сообщения о фактах, событиях, процессах, оформленные и передаваемые языковыми средствами; сведения, которые получает учащийся в процессе обучения. И. в речевом произведении с точки зрения ее ценности для учащегося может быть ключевой, дополнительной, уточняющей, повторной и нулевой. При оценивании речевого продукта инофона учитывается его умение использовать в соответствии с коммуникативной подачей основную, второстепенную, дублирующую, иллюстрирующую и др. информацию.

ИСКАЖЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ОБОРОТА. Лексическая ошибка, состоящая в неосознанной замене компонентов фразеологического оборота, например: *уделяется важное место.*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАННОГО СЛОВА НЕУМЕСТНОЕ. Стилистическая ошибка, состоящая в употреблении заимствованного слова без необходимости, в неподходящем контексте, например: *Я хорошо помнил модуляции ее голоса* (вместо: *как звучал ее голос*).

ИСТОЧНИКИ ОБОГАЩЕНИЯ РЕЧИ. Речевые произведения, которые могут быть использованы индивидом для развития своей языковой способности и повышения культуры речи. К ним относятся: речь окружающих, художественная и научная литература, школьные и вузовские курсы родного и неродных языков, словари, телевидение, театр, кино, средства массовой коммуникации.

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА. См. *оценка итоговая*.

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ. См. *контроль итоговый*.

КАЛАМБУР (игра слов). Речевая фигура, представляющая собой игру слов, намеренное соединение в одном контексте двух значений одного и того же слова или использование сходства в звучании разных слов для создания комического эффекта: *Граждане! Храните деньги в банках. Стекланных и консервных; Женщины подобно диссертациям нуждаются в защите.*

КАЛЛИГРАФИЯ. Умение писать четким и красивым почерком; один из показателей качества техники письма, в том числе на иностранном языке.

КАНЦЕЛЯРИЗМ. Устойчивый оборот официально-деловой речи, не всегда уместный в речевых произведениях других стилей и порождающий речевую ошибку, например: *Девочка, ты по какому вопросу плачешь?*

КАЧЕСТВЕННЫЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ. См. критерии оценки качественные.

КАЧЕСТВО. 1. Одна из основных логических категорий, являющаяся определением предмета по характеризующим его, внутренне присущим ему признакам; то, что делает предмет таким, каков он есть (в философии). 2. Совокупность свойств и признаков, определяющих соответствие образцу, пригодность к чему-либо (о лицах, вещах). 3. Степень ценности, пригодности, соответствия тому, каким следует быть (о вещах).

КАЧЕСТВО ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ. Интегральная характеристика процесса подготовки будущего специалиста и результатов этой подготовки; характеристика, выражающая меру их (результатов) соответствия распространенным в обществе представлениям о том, каким должен быть названный процесс и каким целям он должен служить.

КАЧЕСТВО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ. Существенные признаки, свойства, которыми отличается образовательная среда. К.О.С. характеризуется факторами, определяющими его социальную активность.

КАЧЕСТВО РЕЧИ. Свойство речи, обеспечивающее эффективность коммуникации и характеризующее уровень речевой культуры говорящего. К основным К.Р. относятся правильность, точность, чистота, ясность, логичность, богатство, выразительность, уместность речи и др.

КАЧЕСТВО ТЕСТА. Существенный признак, свойство, которым должен обладать тест. К показателям К.Т. относятся валидность, надежность, практичность (технологичность), экономичность, корректность, точность.

КЛИШЕ. Стандартные образцы словоупотребления, типовые схемы словосочетаний, синтаксических конструкций, а также типовые модели речевого поведения в конкретных ситуациях, литературных или публицистических произведениях, используемые в обучении в целях достижения качества овладения иностранным языком: *служба занятости, международная гуманитарная помощь, силовые министерства.*

КОДЕКС КОММУНИКАТИВНЫЙ. Система принципов, регулирующих речевое поведение обеих сторон в ходе коммуникативного акта и базирующихся на ряде категорий и критериев. Базовыми категориями являются речевая цель и речевое намерение. Важнейшими критериями являются критерии истинности и искренности.

КОДИФИКАЦИЯ НОРМ ОБЩЕЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА. Систематизация норм общелитературного языка в словарях, справочниках, академических грамматиках, сводах правил орфографии, пунктуации и официальное утверждение подготовленных материалов.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ. См. критерии оценки количественные.

КОММУНИКАбельность. Психологическое качество личности, состоящее в ее постоянной готовности активно участвовать в общении.

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. компетенция коммуникативная.

КОММУНИКАТИВНАЯ НЕУДАЧА. См. неудача коммуникативная.

КОММУНИКАТИВНАЯ ПЕРСПЕКТИВА. См. перспектива коммуникативная.

КОММУНИКАТИВНАЯ ТАКТИКА. См. тактика коммуникативная.

КОММУНИКАТИВНАЯ ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ. См. целесообразность коммуникативная.

КОММУНИКАТИВНАЯ ЦЕЛЬ. См. цель коммуникативная.

КОММУНИКАТИВНОЕ НАМЕРЕНИЕ. См. намерение коммуникативное.

КОММУНИКАТИВНО ЗНАЧИМЫЕ ОШИБКИ. См. ошибки коммуникативно значимые.

КОММУНИКАТИВНО НЕЗНАЧИМЫЕ ОШИБКИ. См. ошибки коммуникативно незначимые.

КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВЫЕ ОШИБКИ. См. ошибки коммуникативно-речевые.

КОММУНИКАТИВНЫЕ ИГРЫ. См. игры коммуникативные.

КОММУНИКАТИВНЫЙ КОДЕКС. См. кодекс коммуникативный.

КОММУНИКАТИВНЫЙ ОПЫТ. См. опыт коммуникативный.

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ РУССКОГО ЯЗЫКА. См. потенциал русского языка коммуникативный.

КОММУНИКАТИВНЫЙ ХОД. См. ход коммуникативный.

КОММУНИКАЦИЯ. Общение между людьми, процесс обмена информацией, поддерживающий общественные и межличностные отношения. Коммуникация складывается из коммуникативных актов, в которых участвуют коммуниканты (автор и адресат сообщения), порождающие высказывания (тексты) и интерпретирующие их. Процесс коммуникации начинается замыслом, инициативой говорящего и имеет целью понимание высказывания адресатом.

КОМПЕТЕНЦИЯ. Совокупность знаний, навыков, умений, формирующих способность к выполнению какой-либо деятельности.

КОМПЕТЕНЦИЯ АСИММЕТРИЧНАЯ. В общеевропейской системе уровней владения иностранным языком данное понятие подразумевает владение, к примеру, только рецептивными видами речевой деятельности.

КОМПЕТЕНЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКАЯ. Знание грамматических средств языка и умение их использовать в речи.

КОМПЕТЕНЦИЯ ДИСКУРСА. В общеевропейской системе уровней владения иностранным языком К.Д. включает умения упорядочивать предложения в единый связный текст с учетом тематики, связности и целостности, логики, стиля и регистра общения и др., а также знание правил построения высказываний, их объединения в текст.

КОМПЕТЕНЦИЯ ДИСКУРСИВНАЯ. Способность учащегося использовать те или иные стратегии при конструировании и интерпретации текста, знание особенностей, присущих различным типам дискурсов, а также способность порождать дискурсы в процессе общения (доклад, сообщение, обсуждение, расспрос и др.).

КОМПЕТЕНЦИЯ КОММУНИКАТИВНАЯ. Способность средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями, задачами, ситуацией общения в рамках определенной сферы деятельности. В основе коммуникативной компетенции лежит комплекс умений, которые позволяют коммуниканту участвовать в речевом общении (в его продуктивных и рецептивных видах). Коммуникативная компетенция базируется на: лингвистической, языковой, речевой, социокультурной, социальной, стратегической (компенсаторной), дискурсивной, предметной, профессиональной компетенции.

КОМПЕТЕНЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ. Знание словарного состава изучаемого языка, включающего лексические (идиомы, фразеологизмы, речевые штампы, пословицы и поговорки, регулярные сочетания слов) и грамматические

(местоимения, модальные глаголы, союзы, частицы, предлоги) средства и умение их использования в речи.

КОМПЕТЕНЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ. Владение знаниями о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи.

КОМПЕТЕНЦИЯ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ. Способность, позволяющая личности реализовать себя в рамках диалога культур, т.е. в условиях межкультурной коммуникации. М.К. имеет следующие структурные компоненты: 1) аффективный; 2) когнитивный; 3) стратегический. Основными составляющими аффективного компонента являются эмпатия и толерантность. В основе когнитивного компонента лежит синтез знаний о родной культуре и культуре страны изучаемого языка, а также общие знания о культуре и коммуникации. Стратегический компонент включает в себя вербальные, учебные и исследовательские стратегии учащегося.

КОМПЕТЕНЦИЯ ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ. Знание символов, используемых при создании письменного текста; умение их распознавать и отображать на письме. Включает знание форм букв (печатные, рукописные, заглавные, строчные), написания слов, знаков и правил пунктуации, общепринятых условных обозначений и символов.

КОМПЕТЕНЦИЯ ОРФОЭПИЧЕСКАЯ. Умение правильно прочесть слово по его графической форме, включающее знание правил правописания, традиционно используемых систем транскрипции, умение соотносить знаки пунктуации с членением и интонационным оформлением текста; умение определить по контексту значение слова или синтаксической конструкции в случае грамматической полисемии и т. д.

КОМПЕТЕНЦИЯ ПОВЕДЕНЧЕСКАЯ. Знание этики и этикета, умение строить отношения с людьми в духе терпимости и взаимного уважения.

КОМПЕТЕНЦИЯ ПРАГМАТИЧЕСКАЯ. Комплексное умение, включающее умение использовать высказывание для выполнения различных коммуникативных функций (*функциональная компетенция*), знание правил по-

строения высказываний, их объединения в текст (*компетенция дискурса*); умение последовательно строить высказывание в соответствии со схемами взаимодействия.

КОМПЕТЕНЦИЯ ПРЕДМЕТНАЯ. Способность к ориентации (в содержательном плане общения) в определенной сфере человеческой деятельности.

КОМПЕТЕНЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ. Способность к успешной профессиональной коммуникации, деятельности, владение соответствующими знаниями; личностные качества, призванные обеспечить эффективность выполнения деятельности.

КОМПЕТЕНЦИЯ РЕЧЕВАЯ. Способность понимать и продуцировать устные и письменные высказывания на уровне предложения, сверхфразового единства, текста.

КОМПЕТЕНЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКАЯ. Знание семантики/значения иностранного слова и умение использовать языковое средство в данном значении в нужном контексте.

КОМПЕТЕНЦИЯ СОЦИАЛЬНАЯ. Желание и умение вступать в коммуникацию с другими людьми, способность ориентироваться в ситуации общения, строить высказывание в зависимости от коммуникативного намерения говорящего и ситуации.

КОМПЕТЕНЦИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ. Знание *инофоном* национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей изучаемого языка, включающих обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру, а также умение пользоваться полученными знаниями в процессе общения.

КОМПЕТЕНЦИЯ СТРАТЕГИЧЕСКАЯ (компенсаторная). 1. Восполнение пробелов в знании языка, в речевом и социальном опыте общения в иноязычной среде. 2. Умение прибегать к необходимым стратегиям при чтении, аудировании, говорении, переключаться с одной стратегии на другую.

КОМПЕТЕНЦИЯ ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ. Знание и умение воспринимать и воспроизводить звуковые единства языка (фонемы) и их варианты, фонетическую организацию слов (слоговая структура, последовательность фонем, словесное ударение, тон), просодию (ударение и ритм, интонация), фонетическую редукцию (редукция гласных, ассимиляция, выпадение конечного гласного и др.).

КОМПЕТЕНЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ. Умение использовать высказывание для выполнения различных коммуникативных функций: сообщение, воздействие и т.д.

КОМПЕТЕНЦИЯ ЯЗЫКОВАЯ. Способность с помощью системы языка понимать чужие мысли и выражать собственную точку зрения как в устной, так и в письменной форме.

КОМПОЗИЦИОННЫЕ СТРАТЕГИИ. См. *стратегии композиционные*.

КОМПОЗИЦИЯ. Построение, структура, расположение и связь частей речевого произведения (текста, высказывания), характеризующиеся четкостью, динамичностью, иерархией смыслов.

КОМПОНЕНТЫ РЕЧЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ. Психологические составляющие речевых действий. В психолингвистике выделяют операционно-динамический, мотивационный, когнитивный, результативный, эмоциональный и регуляторный компоненты. См. также *говорение*.

КОМПРЕССИЯ ТЕКСТА. Сложная речемыслительная деятельность, нацеленная на краткое изложение в устной или письменной форме прочитанного или прослушанного текста. В процессе сокращения (сжатия) происходит глубокое проникновение в смысл текста, отбор наиболее существенных фактов и идей, а затем их краткое изложение в перефразированном виде.

КОННОТАЦИЯ. Оценочная, эмоциональная или стилистическая окраска языковой единицы, закреплённая в системе языка или возникающая в речи. К. — компонент, который дополняет предметно-понятийное содержание языко-

вой единицы и придает ей экспрессивную функцию. К. соотносится с социально-бытовым опытом и национально-культурными знаниями говорящих на данном языке: *гореть (на работе), падать (от усталости), голубая (мечта), летящая (походка)*.

КОНСПЕКТИРОВАНИЕ. Умение записать кратко, в форме заметок содержание прочитанного или прослушанного текста с целью зафиксировать в определенной системе и последовательности то, что должно храниться в памяти для дальнейшего использования. Элементы записи свободно выбираются самим пишущим либо задаются преподавателем с учебной целью.

КОНСТРУКЦИЯ (модель, образец). Формализованный пример синтаксической структуры с незаполненными лексическими позициями (на уровне словосочетания или предложения), включающий необходимый и достаточный для полноты выражения смысла минимум элементов (например, глагол с указанием валентных связей, управления).

КОНТАКТ. Взаимопонимание собеседников в ходе речевого акта.

КОНТАМИНАЦИЯ. 1. Принцип построения языковой и речевой единицы, основанный на совмещении в ней признаков двух (или более) языковых или речевых единиц, близких друг другу структурно, функционально или ассоциативно. Совмещение единиц может реализовываться в трех разновидностях: а) синкретизме (последовательном соединении); б) аппликации (наложении); в) амальгамации («соскальзывании» с одной конструкции на другую в процессе речи). Возникающая в спонтанной речи стилистически не мотивированная К. является речевой ошибкой. 2. Конструктивный принцип организации ряда стилистических приемов и фигур, состоящий в совмещении в одной речевой единице двух разных единиц в силу их структурного, функционального или ассоциативного сближения: *Не плюй в колодец, вылетит — не поймает* (контаминация пословиц «Не плюй в колодец, пригодится воды напиться» и «Слово не воробей, вылетит — не поймает»). 3. Речевая ошибка, нецелесообо-

разное, нецеленаправленное, немотивированное нарушение литературной нормы при образовании слов, словосочетаний, предложений, которое выражается в смешении на уровне одного высказывания конструкций разного типа.

КОНТЕКСТ. Фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения смысла этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста.

КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ УМЕСТНОСТЬ РЕЧИ. См. *уместность речи контекстуальная.*

КОНТРОЛЬ. 1. Процесс определения уровня знаний, навыков, умений обучаемого в результате выполнения им устных и письменных заданий, тестов и вынесение оценки за определенный раздел программы, курса или периода обучения на основе ведения, к примеру, языковой биографии (языкового дневника). 2. Часть урока, во время которой преподаватель оценивает, как учащийся или группа учащихся усваивает содержание предмета во всех или отдельных аспектах. В процессе обучения с помощью К. реализуются следующие педагогические функции: обучающая функция – обеспечивается системой контрольных упражнений и заданий, синтезирующих ранее усвоенный материал; диагностическая функция – позволяет своевременно обнаружить успешность/неуспешность в обучении и в зависимости от обнаруженных результатов строить дальнейшее обучение; корректировочная функция – реализуется в двух направлениях: а) выявляется уровень знаний, умений, навыков проверяемого объекта; б) устанавливается неполная адекватность используемых приемов и заданий проверяемому объекту; управленческая функция – обеспечивает управление процессом овладения языковым материалом и речевыми умениями; оценочная функция – охватывает и отражает разные аспекты К. как компонента педагогического процесса. В обучении иностранным языкам к К. предъявляются следующие требования: целенаправленность, объективность, репрезентативность, систематичность. По организационно-временному фактору выделяют: 1) поэтапный К. – определяет уровень

сформированности навыков и умений, уровень владения знаниями относительно этапа обучения и конечных целей обучения; 2) конечный К. – определяет соответствие/несоответствие уровня сформированных навыков и умений, уровня владения знаниями требованиям программы, стандарта. Конечный К. проводится по завершении обучения. По степени сформированности выделяют *текущий* (повседневный) К. и *итоговый* К. По форме организации различают устный К. и письменный К.

КОНТРОЛЬ БЕССОЗНАТЕЛЬНЫЙ. Одна из форм самоконтроля (непроизвольная) за реализацией *речевой деятельности* субъекта. Является промежуточной стадией между осознаваемым и неосознанным контролем. Неосознанный контроль характеризует более высокий уровень автоматизации коммуникативно-речевой деятельности.

КОНТРОЛЬ ЗА УЧЕБНЫМ ПРОЦЕССОМ. Систематический сбор информации о ходе обучения, о качестве и эффективности учебных программ и планов, о профессиональном уровне преподавателей и лиц, осуществляющих учебно-методическое и административное руководство. К. включает в себя: *взаимоконтроль*, *фронтальный контроль*, *индивидуальный контроль*, *внешний контроль* и т.д.

КОНТРОЛЬ ВНЕШНИЙ. Контроль со стороны преподавателя как способ управления образовательным процессом, учебной деятельностью учащихся. Эффективность В.К. повышается при наличии механизмов *самоконтроля*, возникающего как ответная реакция на В.К.

КОНТРОЛЬ ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ. Измерение, определение, оценка уровня иноязычной речевой компетенции каждого из обучающихся, проводимые в устной или письменной форме. И.К. может быть осуществлен при проверке индивидуального задания.

КОНТРОЛЬ ИТОГОВЫЙ. Предназначен для того, чтобы объективно подтвердить достигнутый уровень обученности, определить степень сформированности фонетических, лексических, грамматических навыков и умений в различных видах иноязычной речевой деятельности по завер-

шении определенного этапа обучения. И.К. свидетельствует об эффективности программы обучения, выявляет ее сильные стороны и недостатки. При И.К. доминирует оценочная функция. И.К. обычно осуществляется в форме письменных контрольных работ, устных зачетов, экзаменов (письменных и устных) с использованием различных приемов проверки и оценки сформированности умений в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности.

КОНТРОЛЬ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ. 1. Единая дидактическая и методическая система проверочной деятельности; взаимосвязанная совместная деятельность преподавателя и учащихся при руководящей и организующей роли педагогов, направленная на выявление результатов учебного процесса и на повышение его эффективности. 2. Применительно к повседневному учебному процессу под контролем понимают выявление и оценку результатов учебной деятельности учащихся.

КОНТРОЛЬ ПОВСЕДНЕВНЫЙ. То же, что *контроль текущий*.

КОНТРОЛЬ ТЕКУЩИЙ. Призван обеспечивать своевременную обратную связь, способствовать улучшению учебного процесса. Т.К. помогает выявить отклонения от запланированной программы действий в ходе учебного процесса и принять оперативные решения по коррекции программы освоения языкового материала и овладения различными видами речевой деятельности. При Т.К. проявляются практически все функции контроля в обучении иностранному языку: проверочная, оценочная, стимулирующая, дисциплинирующая и др. Включение тестов текущего и промежуточного контроля в учебные пособия способствует систематичности проведения Т.К.

КОНТРОЛЬ УСТНЫЙ. Проверка устно-речевой компетенции (сформированности слухопроизводительных и продуктивных лексико-грамматических навыков и умений устной речи). У.К. экспрессивной речи (устно-речевого общения) позволяет выявить наиболее важные для данного вида речевой деятельности свойства: речевую реакцию, рече-

вые автоматизмы, спонтанность, темп речи. В устной форме можно проверить и понимание прочитанного (прослушанного) текста. У.К. может быть *фронтальным, индивидуальным* или *групповым*. Эффективное проведение У.К. требует специфических профессиональных умений со стороны преподавателя иностранного языка: умение создать обстановку, благоприятную для У.К., стимулирующую речемыслительную и коммуникативную активность обучающегося; умение задавать наводящие, уточняющие вопросы, исправлять *ошибки*, формулировать оценки и рекомендации.

КОНТРОЛЬ ФРОНТАЛЬНЫЙ. Определение уровня знаний, навыков и умений группы учащихся. Ф.К. предусматривает четкие и лаконичные формулировки вопросов, на которые должны следовать незамедлительные ответы, не превышающие объема одного предложения.

КОРРЕКЦИЯ. Один из способов достижения качества иноязычной речевой деятельности, важный при создании новой понятийной базы и формировании речевых навыков и умений. К. заключается в исправлении преподавателем *ошибок* в речи учащихся.

КРАТКОВРЕМЕННАЯ ПАМЯТЬ (оперативная память). См. *память кратковременная*.

КРИТЕРИАЛЬНО СООТНЕСЕННАЯ ОЦЕНКА ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ. См. *оценка владения языком критерияльно соотнесенная*.

КРИТЕРИИ КАЧЕСТВА РЕЧИ. Качественная характеристика содержательной и формальной сторон устной и письменной речи, например, правильность, точность, логичность, выразительность (способность оказывать воздействие на адресата), богатство (насыщенность речи разными, повторяющимися языковыми средствами), уместность и др.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВЕННЫЕ. Качественная характеристика речевого продукта: полнота, точность, адекватность и др. Так, при оценке сочинения, эссе к числу качественных характеристик можно отнести: полноту раскрытия темы, оригинальность и адекватность компози-

ции, богатство выразительно-изобразительных средств языка, элементы индивидуального стиля.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ. Выраженные в баллах, процентах, других цифровых измерениях языковые и речевые параметры высказывания, показывающие оптимальность или, напротив, неадекватность выполнения коммуникативной задачи, например: темп чтения, аудирования, говорения, объем высказывания, его развернутость и т.п.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОЙ РЕЧИ. Качественная характеристика речевого продукта (полнота, точность, адекватность и др.), а также умение уместно использовать речевой этикет.

КУЛЬТУРА ЛИЧНОСТИ РЕЧЕВАЯ. Уровень владения нормами языка, свойственный отдельной личности. Зависит от социальных условий формирования личности и ее индивидуальных устремлений. Проявляется в текстах, создаваемых данной личностью.

КУЛЬТУРА ОБЩЕСТВА РЕЧЕВАЯ. Общий (среднестатистический) уровень соблюдения языковых норм в текстах, создаваемых в обществе в определенный исторический период. Зависит от общих культурных тенденций развития данного общества.

КУЛЬТУРА РЕЧИ. 1. Совокупность знаний, навыков и умений, обеспечивающих автору речи незатрудненное построение речевых высказываний для оптимального решения задач общения; совокупность и система свойств и качеств речи, говорящих о ее совершенстве. 2. Область лингвистических знаний о системе коммуникативных качеств речи.

Л

ЛЕКСИКА. 1. Словарный состав языка, совокупность слов языка. 2. Один из ведущих компонентов речевого общения, выступает в речи во взаимодействии с грамматикой и фонетикой.

ЛЕКСИКА АКТИВНАЯ. Лексика, употребляемая репродуктивно, в отличие от *пассивной лексики*, которую учащийся понимает при чтении и аудировании, но не использует в речи.

ЛЕКСИКА ПАССИВНАЯ. Лексические единицы, которые узнаются и понимаются, но еще не используются в речи изучающего язык.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция лексическая*.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ НОРМА. См. *норма лексическая*.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТОЧНОСТЬ. См. *точность лексическая*.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ. См. *минимум лексический*.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ НАВЫК ПРОДУКТИВНЫЙ. См. *навык лексический продуктивный*.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ НАВЫК РЕЦЕПТИВНЫЙ. См. *навык лексический рецептивный*.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК. См. *справочник лексический*.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОШИБКИ. См. *ошибки лексические*.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция лингвистическая*.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ. То же, что *средства общения речевые*.

ЛИНГВОДИДАКТИКА. Общая теория обучения языку. Связана с разработкой методологии обучения иностранному языку.

ЛИЧНОСТНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ УМЕСТНОСТЬ РЕЧИ. См. *уместность речи личностно-психологическая*.

ЛИЧНОСТЬ ЯЗЫКОВАЯ. Человек, рассматриваемый с точки зрения его способности совершать речевые действия – порождать и понимать высказывания; одна из характеристик личности человека. Структура языковой личности включает вербально-грамматический, когнитивный и прагматический уровни.

ЛИЧНОСТЬ ЯЗЫКОВАЯ ВТОРИЧНАЯ. Способность человека на изучаемом языке осуществлять различные виды речемыслительной деятельности и использовать разного рода коммуникативные роли в условиях социального взаимодействия людей друг с другом и окружающим миром. В.Я.Л. призвана обладать рядом качеств и свойств: раскрепощенность, творчество, самостоятельность, способность строить взаимодействие и взаимопонимание с партнерами по общению, умение включаться в современные мировые процессы развития цивилизации, совершенствовать человеческое общество. В.Я.Л. должна обладать сформированной способностью реализовывать иноязычные лексико-грамматические конструкции, соответствующие *нормам* коммуникативной деятельности индивида иной лингвоэтнокультурной общности и иной национальной языковой картины мира.

ЛОГИЧЕСКИЕ ОШИБКИ. См. *ошибки логические*.

ЛОГИЧЕСКОЕ УДАРЕНИЕ. См. *ударение логическое*.

ЛОГИЧНОСТЬ РЕЧИ. Коммуникативное качество, предполагающее умение последовательно, непротиворечиво и аргументированно оформлять выражаемое содержание; логическая соотнесенность высказываний друг с другом. Л.Р. достигается благодаря внимательному отношению к целому тексту, связности мыслей и ясному композиционному замыслу высказывания. Логические ошибки можно устранить при прочтении готового письменного текста, в устной речи необходимо удерживать в памяти сказанное и последовательно развивать мысль.

МАКРОРИТОРИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ. См. *стратегии макрориторические*.

МАСТЕРСТВО РЕЧЕВОЕ. Характеристика языковой способности индивида, предполагающая высокую степень речевой культуры личности. Р.М. включает наличие индивидуального стиля речи, ее богатство и выразительность, умение кратко, ясно и точно изъяснять свою мысль и убеждать слушателей. Р.М. необходимо в профессиональной деятельности писателя, дипломата, юриста, менеджера, журналиста, педагога. Р.М. достигается постоянной практикой, самообразованием, внимательным отношением к речи.

МГНОВЕННАЯ ПАМЯТЬ. То же, что *память непосредственная*.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция межкультурная*.

МЕЖТЕКСТОВЫЕ СВЯЗИ. См. *связи межтекстовые*.

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ. См. *интерференция межъязыковая*.

МЕТАФОРА. Фигура речи, состоящая в употреблении слова, обозначающего некоторый класс объектов для характеристики или наименования иного класса объектов, чем-либо сходного с первым, т.е. образный перенос слова на другой объект. В структуру М. входят два компонента – ее значение и образ. Например, выражение *компьютерный вирус* является метафорой, так как его значение – «вредоносная программа», а образ – сравнение с вирусами, вызывающими болезни человека. Метафора широко распространена во всех стилях речи, но особенно в тех, которые предназначены для воздействия на эмоции и воображение адресата. Примеры метафор в публицистике: *дипломатические сражения, разграть карту, перетягивание каната, рычаги власти, болезнь роста, кукловоды молодежного движения*.

МЕТАФОРИЗАЦИЯ. 1. Процесс возникновения у слова нового, переносного значения. 2. Употребление слова в

необычном метафорическом значении. 3. Насыщение речи метафорами.

МЕТАТЕЗА. См. *ошибки фонетические*.

МЕТОДИКОМЕТРИЯ. Новое направление лингво-методических исследований, связанное с изучением и описанием количественных и качественных параметров обучения иностранным языкам, характеристикой различных типов уроков, рекомендуемых в методике преподавания, дальнейшим совершенствованием их логической структуры.

МЕТОНИМИЯ. Перенос наименования по смежности, например: *блюдо – большая тарелка* › *кушанье*.

МЕХАНИЗМ АНТИЦИПАЦИИ (упреждения). Базовый речевой механизм. Представление о том, что будет написано, еще до момента осуществления замысла. Упреждение происходит во внутренней речи, которая непосредственно объединяет внешнюю речь с мышлением.

МЕХАНИЗМ ПАМЯТИ. Включает оперативную память (предмет высказывания постоянно удерживается в сознании), долговременную память (происходит автоматическое применение правил, сведений, накопленных в сознании).

МЕХАНИЗМ ОСМЫСЛЕНИЯ. Речевой механизм, связанный с установлением логических связей между понятиями, между членами предложения, между темой и ремой.

МЕХАНИЗМ РЕЧЕВОЙ. Комплекс навыков, обеспечивающий как внутреннее (смысловое), так и внешнее (устное или письменное) оформление речевого высказывания.

МИКРОРИТОРИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ. См. *стратегии микрориторические*.

МИМИКА. Движение частей лица, выражающее внутреннее душевное состояние и сопровождающее высказывание. Несовпадение в значениях мимических знаков, сложившихся в разных языках и культурах, может стать причиной коммуникативной ошибки, коммуникативной неудачи, например: в Японии смех является признаком смущения и неуверенности, поэтому иногда возникают ситуации непо-

нимания, когда европеец сердится, а японец, смущаясь, улыбается.

МИНИМУМ. Набор языковых или речевых средств, обязательных для усвоения и обеспечивающих определенный уровень владения языком в параметрах, заданных учебной программой. Существуют М. фонетические, грамматические, лексические и др. для разных этапов обучения русскому языку как иностранному.

МИНИМУМ БАЗОВЫЙ. Стартовые грамматический и лексический минимумы, обеспечивающие умение общаться в ограниченном числе бытовых ситуаций и возможность «выживания» в стране изучаемого языка.

МИНИМУМ ЛЕКСИЧЕСКИЙ. Совокупность слов, количество которых является максимальным с точки зрения возможностей учащихся и минимальным с точки зрения системы языка; позволяет пользоваться языком как средством общения. В Л.М. отбираются слова с учетом ряда показателей: частотность, употребительность, словообразовательная и семантическая ценность, учебно-методическая целесообразность и др.

МНЕМОНИЧЕСКАЯ НАГЛЯДНОСТЬ. См. *наглядность внутренняя*.

МОДЕЛЬ. Пример для подражания, иллюстрация употребления конструкции, имеющая конкретное лексическое наполнение; образец, приводимый с целью облегчить выполнение задания.

МОДЕЛЬ ПРОИЗВОДСТВА РЕЧИ. Последовательная обработка и переработка речевой информации в соответствии со схемой, которая включает *мотив* – мысль – внутреннее слово (смысл) – значение внешнего слова – слово.

МОНОЛОГ. 1. Процесс монологического общения; в некоторых случаях может быть частью диалога, например в дискуссии. 2. Разновидность учебных текстов.

МОНОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ. См. *высказывание монологическое*.

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ НОРМА. См. *норма морфологическая*.

МОТИВ. Влечение, эмоция, установка или идеал, побуждающие человека к деятельности, в том числе речевой.

МОТИВАЦИЯ. Процесс действия *мотива*.

МОТОРНАЯ ПАМЯТЬ (двигательная память). См. *память моторная*.

МЫШЛЕНИЕ. Процесс познавательной деятельности индивида, характеризующийся обобщенным и опосредованным отражением действительности.

МЫШЛЕНИЕ ВЕРБАЛЬНОЕ. Мышление, основой которого являются слова. Использование в мышлении лексических единиц иностранного языка достигается в результате многолетней и систематической практики в иностранном языке.

Н

НАБЛЮДАТЕЛЬНОСТЬ. Свойство личности, способность воспринимать малозаметные, но существенные для определенной цели детали. Н. является важным компонентом обучаемости, поэтому Н. необходимо целенаправленно развивать у учащихся.

НАВЫК. Автоматизированный способ действия. В речевой деятельности Н. соотносятся с речевыми операциями, доведенными до уровня совершенства. Основными критериями сформированности речевых Н. являются: автоматизм, устойчивость, *прочность, гибкость*, безошибочность, соответствие норме языка, оптимальная скорость выполнения. Н. могут выступать как относительно самостоятельные операции и как автоматизированные компоненты более сложных действий. Различаются произносительные, интонационные, орфографические, лексические и грамматические Н., которые в зависимости от направленности на рецепцию или продукцию определяются как *рецептивные* или *продуктивные*. Выделяются следующие этапы формирования речевых Н.: 1) ориентировочно-подготовительный; 2) стереотипизирующе-ситуативный; 3) варьирующе-ситуативный. Н. являются необходимым фактором и условием формирования умения, успешности протекания деятельности. Если операции в деятельности всегда автоматизированы и совершаются на основе Н., то действия и вся деятельность осуществляются осознанно на основе умений.

НАВЫК ГРАММАТИЧЕСКИЙ. Автоматизированный компонент сознательно выполняемой речевой деятельности, обеспечивающий правильное (безошибочное) употребление грамматической формы в речи. Владение Г.Н. означает способность производить синтезированное действие по выбору модели, адекватной речевой задаче в данной ситуации, и правильное оформление речевой единицы любого уровня, совершаемое в навыковых параметрах и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности. В состав Г.Н. входят: морфологические навыки (правильное

употребление в речи грамматических явлений на морфологическом уровне), синтаксические навыки (правильное расположение слов во всех типах предложений), графические навыки (навыки правильного употребления букв на письме), орфографические навыки (навыки безошибочного письма).

НАВЫК ЛЕКСИЧЕСКИЙ ПРОДУКТИВНЫЙ. Правильное словоупотребление в соответствии с ситуациями общения и целями коммуникации.

НАВЫК ЛЕКСИЧЕСКИЙ РЕЦЕПТИВНЫЙ. Узнавание и понимание лексических единиц в звучащей речи, в письменном тексте.

НАВЫК ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЙ. Способность совершать операции, связанные с артикуляцией отдельных звуков и их соединением в слоги, слова, ритмические группы.

НАГЛЯДНОСТЬ. 1. Опора в процессе обучения на дидактический принцип наглядности, согласно которому обучение строится на конкретных образах, непосредственно воспринимаемых учащимися. 2. Использование на занятиях специальных средств обучения, опирающихся на принцип наглядности.

НАГЛЯДНОСТЬ ВНЕШНЯЯ. Тип наглядности, связанный с непосредственным восприятием иноязычной речи на слух либо в виде ее графического образа.

НАГЛЯДНОСТЬ ВНУТРЕННЯЯ (мнемоническая). Вид наглядности, основанный на деятельности памяти и воображения. В.Н. в виде образов, представлений помогает обозначить содержание мысли, наметить ее границы и последовательность развития; подготавливает переход к высказыванию, в котором смысловое содержание задано самой структурой мысли, ходом умозаключений. В этом случае смысловое содержание представлено говорящему в абстрактно-схематической форме.

НАГЛЯДНОСТЬ ГРАФИЧЕСКАЯ. Вид зрительной наглядности, отражающий явления языка и окружающей действительности в графической форме – в виде *таблицы, схемы*. Г.Н. вносит разнообразие в занятия, активизирует

внимание учащихся, способствует лучшему пониманию и запоминанию материала.

НАГЛЯДНОСТЬ ЗРИТЕЛЬНАЯ. Наглядные пособия и предметы окружающей действительности, используемые в качестве средства обучения и рассчитанные на зрительное восприятие.

НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ. См. *пособия наглядные*.

НАДЕЖНОСТЬ ОЦЕНИВАНИЯ. Степень совпадения результатов оценивания групп учащихся одного уровня в двух отдельных (реальных или смоделированных) случаях проведения одних и тех же мероприятий по оценке.

НАДЕЖНОСТЬ ТЕСТА. Характеристика качества теста, отражающая точность педагогических измерений, степень постоянства, стабильности, устойчивости результатов тестирования. Надежным считается тест, который дает постоянные результаты, оценки при повторных предъявлениях.

НАМЕРЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОЕ. Практическое средство движения к соответствующей коммуникативной цели.

НАНИЗЫВАНИЕ ПАДЕЖЕЙ. Стилистическая ошибка, состоящая в чрезмерном, неоправданном с точки зрения стиля, сферы общения употреблении последовательно подчиненных падежных форм, например: *в целях устранения причин отставания производства деталей для тракторов*.

НАРУШЕНИЕ ПОРЯДКА СЛОВ. Синтаксическая ошибка, состоящая в отклонении от нормы словопорядка и нарушающая синтаксические отношения в структуре предложения, например: *Он не только писал стихи, но и повести*.

НАСТОЙЧИВОСТЬ. Положительное волевое свойство личности, а иногда и характера, проявляющееся в упорном достижении сознательно поставленной цели, содержание которой определяет моральный уровень личности. Н. – ценное качество при овладении иностранным языком.

НАСТРОЕНИЕ. Сравнительно продолжительные, устойчивые психические состояния умеренной или слабой интенсивности, проявляющиеся в качестве положительного

или отрицательного эмоционального фона психической жизни индивида. Н. является эмоциональной реакцией не столько на непосредственные воздействия тех или иных событий, сколько на их значение для человека в контексте его общих жизненных планов, интересов и ожиданий. Н. влияет на эмоциональную окрашенность *высказывания*.

НАЦИОНАЛЬНО-ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ОШИБКИ. См. *ошибки национально-индивидуальные*.

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ. См. *средства общения невербальные*.

НЕДОДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ. Несоблюдение дифференциального признака в изучаемом иностранном языке ввиду его отсутствия в родном языке, например: неправильное употребление формы притяжательного местоимения «свой», неразличение глаголов движения по способу действия и т.д.: *Сегодня приезжают свои родители*.

НЕПОДГОТОВЛЕННАЯ РЕЧЬ. См. *речь неподготовленная*.

НЕПОЛНОТА РЕЧЕВАЯ. Ошибка в устной или письменной речи, вызванная неоправданным пропуском какого-либо члена предложения, чаще — дополнения, например: *изложил о фактах* вместо *изложил сведения о фактах* и т.п.

НЕПОСРЕДСТВЕННАЯ ПАМЯТЬ (мгновенная память). См. *память непосредственная*.

НЕПРАВИЛЬНОЕ СООТНЕСЕНИЕ ПОНЯТИЙ. См. *соотнесение понятий неправильное*.

НЕПРАВИЛЬНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ФОРМ ЗАЛОГА. См. *употребление форм залога неправильное*.

НЕПРАВИЛЬНЫЙ ВЫБОР ПАДЕЖА. См. *выбор падежа неправильный*.

НЕПРАВИЛЬНЫЙ ВЫБОР СЛОВА. См. *выбор слова неправильный*.

НЕПРОИЗВОЛЬНОЕ ЗАПОМИНАНИЕ. См. *запоминание произвольное*.

НЕСПОСОБНОСТЬ. Свойство личности как определенная ее динамическая структура, не соответствующая требованиям данной деятельности. В структуру личности при

Н. входят относительные (могут компенсироваться) и абсолютные (некомпенсируемые) противопоказания к данной деятельности

НЕУДАЧА КОММУНИКАТИВНАЯ. Несовпадение результатов речевого акта с коммуникативным намерением говорящего; неправильное (неполное, неточное, искаженное) восприятие собеседником замысла и целей говорящего.

НЕУМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАННОГО СЛОВА. См. *использование заимствованного слова неуместное*.

НОВАЯ НОРМА. См. *норма новая*.

НОРМА. 1. Узаконенное установление, признанный обязательным порядок, строй чего-нибудь. 2. Принятые в общественно-речевой практике образованных людей правила произношения, словоупотребления, использование традиционно сложившихся грамматических, стилистических и других средств. Различают *произносительную* (орфоэпическую), *лексическую*, *морфологическую*, *синтаксическую* Н.

НОРМА ЛЕКСИЧЕСКАЯ. Правила выбора слова из ряда единиц, близких ему по значению или по форме, а также употребление его в тех значениях, которые оно имеет в литературном языке. Л.Н. отражаются в толковых словарях, словарях иностранных слов, терминологических словарях и справочниках.

НОРМА МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ. Правила образования грамматической формы слова.

НОРМА НОВАЯ. Вариант языковой нормы, возникший в современный период развития языка.

НОРМА РЕЧЕВАЯ. Правила выбора языковых норм, соответствующих конкретной речевой ситуации.

НОРМА СИНТАКСИЧЕСКАЯ. Правила построения словосочетания или предложения.

НОРМА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ. Правила, определяющие порядок соединения частей слова и образования нового слова по определенной модели.

НОРМА СТАРАЯ. Вариант языковой нормы, возникший в более ранний период существования языка.

НОРМА СТИЛИСТИЧЕСКАЯ. Правила употребления языковой единицы в соответствии с законами жанра, особенностями стиля и условиями общения.

НОРМА ЯЗЫКОВАЯ. Правила использования языковых средств в определенный период развития литературного языка. Я.Н. является образцом единообразного, общепризнанного употребления элементов языка (слов, словосочетаний, предложений).

НОРМИРОВАННОСТЬ РЕЧИ. Соответствие речи литературно-языковому идеалу.

НОРМЫ ОРФОГРАФИИ. Правила обозначения слов на письме, правила обозначения звуков буквами, слитного, раздельного и дефисного написания слов, употребления прописных (заглавных) букв и графических сокращений.

НОРМЫ ОРФОЭПИЧЕСКИЕ. Правила произношения слов и постановки ударения.

НОРМЫ ПУНКТУАЦИИ. Правила употребления знаков препинания.

О

ОБОБЩЕНИЕ. Операция и продукт мышления, выделение общего в ряде предметов или явлений и его отвлечение. Простейшие О. заключаются в объединении, группировке объектов на основе отдельного признака. Наиболее сложным является такое О., при котором четко дифференцируются видовые и родовые понятия, а объект включается в некоторую систему понятий.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА. См. *среда образовательная*.

ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ, КОНТРОЛЬ. См. *связь обратная, контроль*.

ОБУЧАЕМОСТЬ. Индивидуальные показатели скорости и качества усвоения человеком знаний, навыков и умений в процессе обучения. Различают общую О., как способность усвоения любого материала, и специальную О., как способность усвоения отдельных видов материала (научного, по искусству, видов речевой деятельности).

ОБУЧАЕМОСТЬ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ. *Готовность к учению, проявляющаяся в ряде показателей; к примеру, в активности ориентировки, инициативности, настойчивости, помехоустойчивости, восприимчивости и др.*

ОБУЧЕНИЕ. Процесс передачи и усвоения знаний, навыков, умений, способов познавательной деятельности человека; двусторонний процесс, в котором участвуют как обучающий (преподаватель), так и обучающийся (учащийся) в их совместной деятельности. В процессе О. реализуются следующие цели: практическая, общеобразовательная, воспитательная.

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ. Процесс формирования умений сочетать слова в письменной форме для выражения своих мыслей в соответствии с потребностями общения, а также процесс формирования коммуникативных умений.

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМУ. Овладение графической и орфографической системами языка для записи отдельных

слов, словосочетаний, предложений, становление навыков по фиксации устной речи с помощью графических знаков.

ОБЩЕНИЕ. Взаимодействие субъектов, при котором происходит обмен информацией, опытом, знаниями, навыками, умениями, а также результатами деятельности (включает взаимодействие, взаимовлияние, взаимопонимание и др.); необходимое условие формирования и развития личности, а также овладения языком как средством О.

ОБЩЕНИЕ ВЕРБАЛЬНОЕ. Форма социального взаимодействия людей, которое реализуется посредством речевой деятельности партнеров в общении. В непосредственном устном общении это говорение и аудирование, в опосредованной письменной форме – чтение и письмо.

ОБЩЕНИЯ СФЕРА. См. *сфера общения.*

ОБЪЕКТИВНАЯ ОЦЕНКА. См. *оценка объективная.*

ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ. См. *чтение ознакомительное.*

ОККАЗИОНАЛИЗМ. Речевая единица, создаваемая говорящим в связи с потребностями выражения мысли особым образом. Сознательное употребление О. – проявление личного творчества в речи, неосознанное – речевая ошибка (*прозаседавшиеся* – у В. Маяковского, *тяжелоконное скакание* – у А. Пушкина).

ОКСЮМОРОН. Фигура речи, состоящая в приписывании понятию несовместимого с этим понятием признака, в сочетании противоположных по смыслу понятий: *живой труп, молодые старички, спешит медленно.*

ОПЕРАТИВНАЯ ПАМЯТЬ. То же, что *память кратковременная.*

ОПИСАНИЕ. Констатирующая речь, которая дает понятие о характере, составе и свойствах объекта. Композиция описания включает следующие части: объект описания – его признаки – общая картина, образ.

ОПОРЫ ВЕРБАЛЬНЫЕ. Слова, словосочетания, предъявляемые для создания благоприятных условий стиму-

лирования речевой деятельности. Часто оформляются в виде вопросов, плана к тексту, схем и др.

ОПОРЫ ВИЗУАЛЬНЫЕ. Воспринимаемые с помощью зрения сигналы и предметы (слова, предметы, *жесты, мимика* и т.п.), помогающие принятию решения по восприятию, осмыслению и порождению речи.

ОПРОС. Метод получения информации об уровне владения языком. Бывает устным и письменным, индивидуальным и фронтальным, текущим и итоговым. Эффективность О. определяется его систематичностью, разнообразием форм проведения, объективностью, соблюдением единства требований к учащимся, дифференцированным подходом.

ОПТИМИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ. Создание наилучшего для конкретных условий варианта обучения, позволяющего успешно решать учебные задачи при рациональных затратах времени обучающегося и преподавателя.

ОПЫТ КОММУНИКАТИВНЫЙ. Совокупность представлений об успешных и неуспешных коммуникативных тактиках, ведущих или не ведущих к реализации соответствующих коммуникативных стратегий.

ОРГАНИЗАЦИЯ СЛОВА РИТМИЧЕСКАЯ. Регулярное повторение сходных и соизмеримых фонетических единиц, выполняющее смысловоразличительную, структурирующую и экспрессивно-эмоциональную функции.

ОРФОГРАФИИ НОРМЫ. См. *нормы орфографии.*

ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция орфографическая.*

ОРФОЭПИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция орфоэпическая.*

ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ ПРАВИЛЬНОСТЬ. См. *правильность орфографическая.*

ОРФОЭПИЧЕСКАЯ ПРАВИЛЬНОСТЬ. См. *правильность орфоэпическая.*

ОРФОЭПИЧЕСКИЕ НОРМЫ. См. *нормы орфоэпические.*

ОСМЫСЛИВАНИЕ. 1. Один из общедидактических методов обучения; включает комплекс приемов умственной

деятельности учащихся (анализ, синтез, сравнение, комбинирование и др.), направленных на осознание и усвоение иноязычного материала, результатом которого является образование понятий, суждений, приобретение знаний. 2. Превращение словесной информации (при аудировании и чтении) в образную, «сжатие» фразы за счет опущения подробностей, в результате чего в памяти остаются только вехи и высвобождается место для приема следующей информации.

ОСНОВНЫЕ СВОЙСТВА ОЦЕНОЧНЫХ ШКАЛ.

См. *свойства оценочных шкал основные.*

ОСОЗНАННОСТЬ. Понимание, сознательное усвоение.

ОТМЕТКА. Условное выражение оценки знаний, навыков и умений, поведения, в том числе речевого, учащихся. С помощью О. фиксируются результаты *контроля*, который проверяет усвоение знаний, сформированность навыков и умений и оценивает выполнение различных учебных заданий. О. дает количественную характеристику результатов учебного процесса в отличие от оценки, которая указывает на качество учения и его результатов. Принятая в настоящее время в российской средней и высшей школе пятибалльная система О. как форма учета успеваемости является недостаточно совершенной. В Великобритании существует несколько систем выставления отметок в зависимости от объекта контроля, вида контроля (тестового задания), типа учебного заведения, в некоторых случаях и от личных предпочтений преподавателей. О. могут выражаться в баллах в пределах десятибалльной шкалы, в процентах или в буквенной форме с добавлением знаков «плюс» или «минус».

ОТЧЕТЛИВАЯ АРТИКУЛЯЦИЯ. См. *артикуляция отчетливая.*

ОЦЕНИВАНИЕ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ. Процесс сбора и обработки действенной и надежной информации, позволяющей участникам образовательного процесса принимать решения, необходимые для совершенствования работы и достижения лучших результатов; связан с оцениванием ка-

чества учебных средств, контингента учащихся, технических средств обучения, с организацией учебного процесса и т.д.

ОЦЕНКА. 1. (оценочный балл, отметка). Определение степени усвоения учащимися знаний, навыков, умений в соответствии с требованиями программы, в том числе с помощью тестов. Первая трехбалльная система возникла в средневековых школах Германии. В настоящее время О. выставляется в соответствии с системой, применяемой в стране (в России, Венгрии, Польше – 5-балльная, в Италии – 11-балльная, в англосаксонских странах применяется система буквенной О. – от А до D или от А до F. Кроме того, могут использоваться такие показатели, как половина или четверть балла и т.д.). В европейской практике при оценке речевого продукта существует два подхода: *импрессионистический* (метод впечатлений) и *аналитический*. В российской практике используются оба типа О. 2. Процедура выявления характеристик *качества теста*, например: оценка надежности – статистическая процедура нахождения коэффициента *надежности теста*; оценка *содержательной валидности* – экспертно-статистическая процедура оценки качества теста. 3. Заключение об обучающемся в результате его всестороннего изучения с применением тестовых, а также нетестовых форм контроля.

ОЦЕНКА АНАЛИТИЧЕСКАЯ. Отдельный учет каждого критерия в таблице оценок, итоговое суммирование набранных баллов.

ОЦЕНКА ВЛАДЕНИЯ. Определение степени сформированности умений практического использования изучаемого языка; ориентирована на реальные способности индивида.

ОЦЕНКА ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ КРИТЕРИАЛЬНО СООТНЕСЕННАЯ. Оценочное мероприятие, при котором «стандарт минимальной компетенции» направлен на дифференциацию учащихся на «овладевших» и «не овладевших» языковой или коммуникативно-речевой компетенцией на иностранном языке без учета качества достижения конкретной цели.

ОЦЕНКА ВНЕШНЯЯ. Результат установления педагогом или экзаменатором качества иноязычной компетенции учащегося.

ОЦЕНКА-ВПЕЧАТЛЕНИЕ (импрессионистическая оценка). Субъективное суждение, основанное на впечатлении, воспоминаниях о речевом поведении учащегося либо полученное в результате сознательного наблюдения за успехами ученика в течение какого-то периода времени. Производится без учета специально разработанных критериев выполнения определенного вида иноязычной деятельности. В идеале О.-В. требует, чтобы каждый из оценивающих речевой продукт познакомился с образцом ответа, соотнес со стандартом и после этого сделал объективное заключение.

ОЦЕНКА ИМПРЕССИОНИСТИЧЕСКАЯ. То же, что *оценка-впечатление*.

ОЦЕНКА ИТОГОВАЯ. Оценочное заключение на основе результатов экзамена или другого вида контроля, осуществляемого обычно в конце учебного курса.

ОЦЕНКА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ. Процедура установления качества лингвистических знаний изучающего иностранный язык и владения этими знаниями.

ОЦЕНКА ОБЪЕКТИВНАЯ. Оценочное заключение о качестве владения иностранным языком, независимое от субъективных суждений экзаменатора. Объективность достигается применением стандартных форм и способов оценки, спецификации содержания оценочного материала, едиными ответами-ключами, установлением конкретных критериев оценки, знанием основ оценивания.

ОЦЕНКА ПРОМЕЖУТОЧНАЯ. Учет качества выполнения домашних, аудиторных заданий, проверочных работ, проектов, осуществляемый педагогом; в значительной степени зависит от объективности педагога.

ОЦЕНКА РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ. Определение качества умения практически пользоваться языком в устной и письменной форме. Основывается на оценивании ряда показателей речевого поведения, по которым составляется об-

щая характеристика уровня владения изучаемым языком. См. также *поведение речевое*.

ОЦЕНКА УСВОЕНИЯ. Качество выполнения определенных задач и заданий в течение некоторого временного интервала (учебная неделя, семестр); связана с усвоением учебного курса.

ОЦЕНКА ФОРМАТИВНАЯ. В «Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком» трактуется как постоянный процесс сбора информации об изучении иностранного языка учащимися, сильных и слабых сторонах этого процесса. Полученную информацию педагог может использовать для дальнейшего планирования курса, а также при обсуждении с учащимися результатов их достижений. Целью Ф.О. является улучшение качества учебного процесса, *формирование у учащихся оценочных умений*.

ОЦЕНОЧНАЯ ШКАЛА (в педагогике). Средство фиксации результатов педагогического измерения путем их определенного упорядочения и выражения в соответствующих числах (цифрах).

ОШИБКА. Результат ошибочного речевого действия, типичное отклонение от правил и норм иностранного языка, которое допускается обучаемым в ходе овладения этим языком. О. такого рода не поддаются самокоррекции, поскольку они являются отражением определенной стадии освоения иностранного языка. В современной методике утвердилось понимание О., предложенное С.-П. Кордером. Согласно его теории, О. характеризуют путь, который проходит учащийся в процессе овладения иноязычной речью. Они выявляют внутренние индивидуальные особенности усвоения языка, выступают как проявление активности индивида в процессе формирования и проверки им своих гипотез относительно правил изучаемого языка. О. классифицируются по аспектам языка (*фонетические, лексические, грамматические, стилистические*) и видам речевой деятельности (*понимание иноязычной речи или аудирование, говорение, чтение, письмо*). О. могут быть собственно *текстовыми*, например, связаны с неумением структурировать текст, располагать его состав-

ные части. Особый класс О. составляют *социокультурные ошибки*, являющиеся следствием неправильного социокультурного восприятия и оценки информации и др. Наряду с явными О. выделяются скрытые О., семантически или стилистически неприемлемые языковые формы. В зависимости от влияния на понимание речи, то есть по «коэффициенту смыслоискажения» (Склизов, 1986), выделяются «сильные» ошибки, абсолютно затрудняющие понимание речи, и «слабые» ошибки, особо не влияющие на ее понимание. Различаются *межъязыковые ошибки* и *внутриязыковые ошибки*. Межъязыковые О. возникают в результате влияния родного языка, то есть межъязыковой интерференции. Внутриязыковые ошибки отражают специфику процесса овладения иностранным языком, ход этого процесса и, в частности, влияние ранее усвоенных явлений иностранного языка на последующие. В англоязычной методике наряду с понятием *error* употребляется термин *mistake*, который, в отличие от *error*, определяется как ошибка (оплошность), представляющая собой отклонение от нормы в потоке речи вследствие усталости, возбуждения, рассеянности и т.п., когда возможно быстрое самоисправление со стороны говорящего (пишущего). Впервые различие между двумя типами ошибок, обозначаемыми разными терминами, определил С.-П. Кордер (Corder, 1993). В отечественной методике существует один термин «ошибка» для обозначения ошибочных речевых действий, которые различаются по своему характеру и происхождению.

ОШИБКИ АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКИЕ. Разновидность ошибок, связанная с нарушением норм произношения: орфоэпических, фонетических, артикуляционных, интонационных. Наиболее частотными при изучении русского языка как иностранного являются ошибки, связанные с неправильной постановкой ударения, что обусловлено его разноместностью (способностью ударения падать на любой слог слова и на разные морфемы) и подвижностью (способностью ударения перемещаться с одного слога на другой, с одной морфемы на другую при образовании грамматических форм сло-

ва). Акцентологические ошибки обычно не заметны для самого говорящего; они могут привести к ошибкам правописания: *n[an]щать* – *пообещать*, *[с'ил'из'ина]* – *середина*, *[изд'эс']* – *здесь*, *учился* вместо *учил*ся.

ОШИБКИ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ. Группа разнохарактерных ошибок, допускаемых в диалоге: языковые и речевые ошибки; неумение инициировать диалог; неумение четко определить свою речевую задачу; неумение планировать ход общения, отсутствие механизмов прогнозирования; неумение перестроить программу высказывания по ходу общения; неумение использовать средства речевого этикета.

ОШИБКИ В МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ. Группа разнохарактерных ошибок, допускаемых в монологическом высказывании: языковые и речевые ошибки; нарушение непрерывности речи; нарушение последовательности, логичности; отсутствие смысловой законченности, коммуникативной направленности высказывания.

ОШИБКИ ВНУТРИЯЗЫКОВЫЕ. Влияние ранее усвоенных грамматических форм и конструкций русского языка как иностранного на последующие. Наличие В.О. обусловлено особенностями самого изучаемого языка, спецификой его системных свойств и связей. Сказанное подтверждает большое количество В.О. в русскоязычной речи иностранцев, связанных с неразличением и смешением ими членов парадигм изучаемого языка, независимо от того, единицы какого уровня составляют парадигму – слова, входящие в одну лексико-семантическую группу, падежные формы имени или словопорядковые конструкции. Наблюдаемая при этом закономерность обнаруживает прямую зависимость степени сложности дифференциации значений и синтагматических условий употребления каждого члена парадигмы в речи от общего числа членов парадигмы. В целом появление В.О. расценивается как некорректный для данных условий функционирования выбор единицы из ряда одноуровневых единиц, членов одной парадигмы: *Мать студентки сказала*

декану, чтобы изменить специальность; Я попросил ее, что она хочет сказать.

ОШИБКИ ГРАММАТИЧЕСКИЕ. Языковые нарушения в формах слов, связанные с несоблюдением закономерностей и правил грамматики изучаемого языка (в данном случае русского); результат ошибочных действий и операций с языковым материалом в речевых процессах и умственной деятельности: *я буду иметь экзамен; за очень короткое время мне жаль, что вам мало что успеть сделать; я сам опаздавший, через более менее месяц, буду на Вьетнаме.*

ОШИБКИ ГРАФИЧЕСКИЕ. Ошибки, допускаемые учащимися в письменных работах и обусловленные незнанием или неточным знанием графики: *найти, был в Италий, цнать.*

ОШИБКИ КОММУНИКАТИВНО ЗНАЧИМЫЕ. Нарушение смысла отдельной фразы, диалогического единства, разговора в целом, что делает затруднительным или невозможным продолжение коммуникации. При определении К.З.О. оцениваются результативность речевого действия, формальные характеристики речи (нарушение нормы, **узуса**), стратегии и тактики *речевого поведения*. Критерии результативности/успешности являются определяющими. К.З.О. возникают в результате того, что говорящий не знает правильной формы или знает, что делает ошибку, но не может образовать правильный вариант. Такого рода ошибки нуждаются в исправлении, однако важно, чтобы оно делалось в тактичной форме, предпочтительно самим учащимся или его товарищами. Только когда это не удается, ошибку может исправить преподаватель. Процесс работы над ошибками включает следующие этапы: а) учащийся должен почувствовать, что где-то есть ошибка; б) учащийся должен знать, где именно допустил ошибку; в) учащийся должен понять сущность ошибки: *Прошу перенести меня пятницу* (вместо *Прошу перенести мне выступление на пятницу*); *Вы человек, о котором я придумал сперва* (вместо *давно мечтал*); *Рынок русского языка теряется в абитуриентах* (вместо *российские вузы ищут абитуриентов-иностранцев*).

ОШИБКИ КОММУНИКАТИВНО НЕЗНАЧИМЫЕ. Нарушение тех или иных норм изучаемого языка, не влияющее на успешный ход коммуникации. К числу К.Н.О. относятся разнородные ошибки (фонетические, стилистические), в том числе опiski, оговорки. К.Н.О. допускают и носители языка. Такие ошибки не требуют немедленной коррекции, особенно при работе над беглостью речи. Постоянное их исправление приводит к страху перед говорением, к тому, что учащийся начинает «прятаться» от ответа. Ошибки в методике считаются важной частью процесса обучения, результатом языковых экспериментов учащихся. Только делая ошибки, учащийся начинает постепенно понимать разницу между правильным и неправильным в языке. Зачастую простая просьба повторить реплику позволяет учащемуся исправить К.Н.О. самостоятельно: *Я охотно люблю Москву. Он занимается тоже театром как любитель. Я бы с удовольствием знакомился. Сегодня красивая погода.*

ОШИБКИ КОММУНИКАТИВНО РЕЧЕВЫЕ. Нарушение нормативности языка в устных и письменных сообщениях в результате влияния различных факторов (например, недостатка речевого опыта, практики), что определяет успех/неуспех коммуникации.

ОШИБКИ ЛЕКСИЧЕСКИЕ. Нарушение *точности, ясности*, логичности словоупотребления, семантики русского слова: *Я не раз ведомствовал, поедете ли вы* (вместо *узнавал, интересовался*).

ОШИБКИ ЛОГИЧЕСКИЕ. Один из видов ошибок, допускаемых учащимися в продуктивной речи и связанных с несоблюдением требований логики; пропуск существенных фактов или деталей, если они приводят к нарушению связности текста; необоснованные, бездоказательные выводы, противоречащие сказанному ранее; выражение в одном тексте двух взаимоисключающих точек зрения по одному вопросу и пр.

ОШИБКИ МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ. Нарушение норм изучаемого русского языка в результате влияния родного

языка, то есть межъязыковой интерференции: *мои одежды, помочь его*.

ОШИБКИ НАЦИОНАЛЬНО-ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ. Ошибки, обусловленные индивидуальными особенностями обучающегося и интерферирующим влиянием национального языка: *Он был* (вместо *был*) *в Москве* (ошибка испано-говорящих); *Прибей этот гвоздь севернее. Ел ли ты сегодня?* (вместо *Как дела?*) (ошибки в речи китайцев).

ОШИБКИ ПРИ АУДИРОВАНИИ. Один из видов ошибок, связанных с содержательной стороной исходного текста: неумение понять содержание, коммуникативные намерения, особенности речи говорящего, предъявляемой в определенном темпе при соответствующем объеме пассивного словаря (требования обозначены в государственных образовательных стандартах); неумение отличать правильное произношение от неправильного; неумение догадываться по контексту о значении незнакомых слов (их количество не должно превышать в тексте 10%, и такие лексические единицы не должны быть опорными); неумение различать на слух смысловые оттенки близких по значению слов; неумение выделить основную мысль высказывания и пр.: *наоборот* (*наоборот*), *покадые* (*богатые*).

ОШИБКИ ПРИ ЧТЕНИИ. Один из видов ошибок, связанных с читательским восприятием. Могут быть допущены:

1. На уровне слова, когда учащийся неправильно понимает и определяет:

– одинаковые буквы в русском и латинском алфавитах (А, В, С, Е, Р и др.), которые обозначают разные звуки;

– новые сочетания букв в изучаемом языке, непривычные согласные;

– одну и ту же букву в различных позициях;

– семантику отдельных слов из-за неправильной постановки ударения.

2. На уровне словосочетания и предложения, когда неадекватное восприятие прочитанного возникает при наличии ошибок следующего плана:

– неправильное синтагматическое членение фразы;

– неправильное логическое ударение;

– несоблюдение пауз.

3. При чтении текста, когда на ошибочное восприятие влияет:

– недостаточная скорость при основных видах чтения: изучающем, ознакомительном, поисково-просмотровом;

– непонимание общего содержания текста и его неадекватная интерпретация;

– неумение определять тему, главную мысль и идею текста, представлять логическую схему развертывания текста, выражать отношение к прочитанному;

– неумение определять жанрово-стилевую особенность произведения;

– неумение догадываться по контексту о значении неизвестных единиц языка.

ОШИБКИ СМЕШАННОГО ТИПА. Нарушения в устной и письменной речи иностранных учащихся на русском языке, которые возникают вследствие сложного взаимодействия механизмов межъязыковой и внутриязыковой интерференции.

ОШИБКИ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ. Речевые ошибки, состоящие в употреблении слов, их сочетаний и синтаксических конструкций, не соответствующих стилистической характеристике всего текста. Например, употребление слова, имеющего отрицательную оценочную характеристику, в положительном контексте и пр.: *На зеленых насаждениях появились первые листочки*.

ОШИБКИ ТЕКСТОВЫЕ (КОМПОЗИЦИОННЫЕ). Одна из групп ошибок, допускаемых учащимися при продуцировании или репродуцировании текста, а именно: крупные пропуски в содержании, приводящие к искажению сюжета; неоправданное нарушение последовательности событий, наблюдений; повторы значительных частей текста или эпизодов; отсутствие связей между частями текста; неудачное начало или концовка текста; отсутствие выводов и пр.

ОШИБКИ ТИПИЧНЫЕ. Нарушение нормы речи, повторяющееся у значительной части учащихся либо у одного учащегося и вызванное недостаточной сформированностью тех или иных речевых механизмов. Например, Т.О., вызываемые внутриязыковой, межъязыковой интерференцией, ошибки смешанного типа.

ОШИБКИ УРОВНЯ. Нарушение норм русского языка в соответствии с шестью уровнями владения, требования к которым обозначены в Государственных стандартах по русскому языку как иностранному.

ОШИБКИ ФОНЕТИЧЕСКИЕ. Написание слова на основе слухового его восприятия, без учета соответствующих правил обозначения буквами звуков, входящих в данное слово. К наиболее типичным Ф.О. можно отнести следующие:

1) неправильное произношение гласных звуков, например, увеличение количества элементов в слове:

– *протеза*, гласный звук в начале слова: [*астол*] – *стол*, [*из'д'эс'*] – *здесь*;

– *эпентеза*, дополнительный гласный между согласными звуками: [*д'и*]верь – *дверь*, [*п'ир'и*]ехал – *приехал*, [*со-ловар*] – *словарь*;

– *метатеза*, перестановка согласного и гласного звуков: [*бир*]гада – *бригада*, [*в'эр*]дный – *вредный*;

2) неправильное произношение согласных звуков: *гри[в]ной* (смещение *б* и *в*); [*читат*] – *читать*, [*был'*] или [*б'ил'*] – *был* (смещение твердости-мягкости), [*с'ил'из'ина*] – *середина* (неправильное произнесение звуков, отсутствующих в родном языке);

3) нарушение *ритмической организации слова*: *учил-*ся вместо *учился*, *календари* вместо *календари*, *Иван* вместо *Иван* и др.

ОШИБОЧНОЕ ДЕЙСТВИЕ. См. *действие ошибочное*.

П

ПАМЯТЬ. Психический процесс, состоящий в отражении, закреплении и сохранении в мозгу человека его прошлого опыта.

ПАМЯТЬ ДВИГАТЕЛЬНАЯ. То же, что *память моторная*.

ПАМЯТЬ ДОЛГОВРЕМЕННАЯ. Подсистема памяти, обеспечивающая продолжительное (часы, годы, десятилетия) удержание знаний, навыков, умений. Д.П. характеризуется большим объемом сохраняемой информации. Является базовым механизмом речевой деятельности.

ПАМЯТЬ КРАТКОВРЕМЕННАЯ (память оперативная). Подсистема памяти, обеспечивающая оперативное удержание и преобразование данных, поступающих из органов чувств и из долговременной памяти. Возможности К.П. влияют на качество аудирования, чтения, устной речи.

ПАМЯТЬ МГНОВЕННАЯ. То же, что *память непосредственная*.

ПАМЯТЬ МОТОРНАЯ (двигательная память). Память на движения и действия, которые становятся привычками и навыками. Применительно к речи выделяют речедвигательную и рукодвигательную память.

ПАМЯТЬ НЕПОСРЕДСТВЕННАЯ (мгновенная память). Психологический процесс запечатлевания и начального удержания только что воспринятого материала; учитывается при составлении тестов (при планировании длины тестового задания, использовании неязыковой, зрительной динамической наглядности).

ПАМЯТЬ ОПЕРАТИВНАЯ. То же, что *память кратковременная*.

ПАРАДИГМА. 1. Система форм одного слова (морфологическая П.). 2. Совокупность языковых единиц, связанных парадигматическими отношениями, т.е. класс лингвистических единиц, противопоставленных друг другу по определенному признаку (например, будущее и настоящее время глагола) и в то же время объединенных на основе наличия у

них общего признака (например, общего лексического значения).

ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ. См. *интерференция парадигматическая*.

ПАРАМЕТРЫ ОЦЕНКИ (критерии оценки). Показатели успешного решения коммуникативной задачи, сформулированной в учебном или контрольном задании: точность и полнота письменного или устного высказывания (в соответствии с заданной программой), адекватность использования языковых и речевых средств.

ПАРАФАЗИЯ. См. *интерференция внутриязыковая*.

ПАСПОРТ ЯЗЫКОВОЙ. Языковой документ, в котором приводится шкала самооценки, разработанная на основе общеевропейской шкалы уровней владения иностранным языком; перечисляются языки, которые усвоил его обладатель.

ПАССИВНАЯ ЛЕКСИКА. См. *лексика пассивная*.

ПАССИВНЫЙ СЛОВАРЬ. См. *словарь пассивный*.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕРЕНИЯ. См. *измерения педагогические*.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ КОНТРОЛЬ. См. *контроль педагогический*.

ПЕРЕВОД БУКВАЛЬНЫЙ. Перевод слова или фразы по формальным или семантическим признакам. Б.П. иногда используется как прием обучения и контроля. Следствием Б.П. может быть неправильное использование слова в результате его перевода по формальным признакам или семантическим компонентам.

ПЕРЕХОД К ВНЕШНЕЙ РЕЧИ. Самая ответственная фаза речевого действия, в рамках которой осуществляется звуковое или графическое оформление высказывания, переход от внутренней речи к внешней. Ошибки в таком переходе делают речь неполной, бессвязной, труднопонимаемой.

ПЕРСПЕКТИВА КОММУНИКАТИВНАЯ. Способность речевого акта вызвать желаемые последствия в реальности.

ПЕРЦЕПТИВНАЯ НАГЛЯДНОСТЬ. То же, что *наглядность внешняя*.

ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ. См. *речь письменная*.

ПИСЬМО. 1. Знаковая система фиксации речи, позволяющая с помощью графических знаков передавать информацию на расстояние и закреплять ее во времени. 2. Вид письменного сообщения, написанный текст, посылаемый для сообщения чего-нибудь кому-нибудь. 3. Продуктивный вид речевой деятельности, обеспечивающий выражение мысли в графической форме.

ПЛЕОНАЗМ. Вид речевой избыточности, которая обусловлена частичным совпадением значений слов, например: *совместное сотрудничество* (сотрудничество – совместное решение проблем).

ПЛОТНОСТЬ ОШИБОК. Соотнесенность количества ошибок в речи обучаемого с определенным объемом текста.

ПОБУЖДЕНИЕ. Психологическая операция, реализуемая в процессе формулировки заданий, вопросов, команд и замечаний, организующих работу учащихся, побуждающих их к деятельности, влияющих на качество выполнения речевых заданий, на качество коммуникации.

ПОВЕДЕНИЕ. Социально обусловленная форма взаимодействия человека с окружающей средой, выраженная в том числе и в речи. Единицей поведения является поступок, т.е. действие, совершаемое человеком в отношении других людей.

ПОВЕДЕНИЕ РЕЧЕВОЕ. Избираемый индивидом способ речевого взаимодействия с другими людьми, имеющий психологические, этические и лингвостилистические характеристики.

ПОВЕДЕНЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция поведенческая*.

ПОВЕДЕНЧЕСКИЙ ЭТИКЕТ. См. *этикет поведенческий*.

ПОВЕСТВОВАНИЕ. Рассказ о событиях соответственно их последовательности во времени, сообщение о раз-

вивающихся действиях и состояниях. Композиция повествования включает следующие части: завязка – развитие действия – кульминация – развязка. Соблюдение структурно-содержательных характеристик П. является одной из качественных сторон речевого продукта.

ПОВСЕДНЕВНЫЙ КОНТРОЛЬ. То же, что *текущий контроль*.

ПОВТОРЕНИЕ. Воспроизведение ранее усвоенных знаний, навыков и умений с целью их совершенствования и применения к новым учебным задачам. П. способствует прочному и глубокому усвоению знаний, навыков и приведению их в систему, формирует такие необходимые для коммуникации свойства, как привычность, искушенность и др.

ПОДГОТОВКА ВЫСКАЗЫВАНИЯ. Фаза речевого действия, включающая осознание мотивов, потребностей и целей вступления в общение, вероятностное прогнозирование результатов высказывания на основе прошлого опыта и учета обстановки, создание внутреннего плана высказывания.

ПОДГОТОВЛЕННАЯ РЕЧЬ. См. *речь подготовленная*.

ПОДСКАЗКА. Направление внимания учащегося на некоторые особенности выполняемых им речевых действий, что предупреждает *ошибки* и облегчает формирование и формулирование мысли в процессе общения. П. могут быть устными и письменными, заранее планируемыми и спонтанными.

ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ. Общий методический принцип обучения, предполагающий использование различных методов и приемов обучения в зависимости от целей обучения, видов речевой деятельности, этапа обучения, языкового материала, возраста учащихся и др.

ПОДХОД ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ. Принцип педагогики; подход к обучаемому с учетом его конкретных индивидуальных особенностей.

ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ РУССКОГО ЯЗЫКА. См. *потенциал русского языка познавательный*.

ПОЗНАНИЕ. Процесс отражения человеком действительности. П., направленное на самого познающего субъекта, составляет специфическую форму П. – *самопознание*.

ПОЛИЛОГ. Жанр речи, возникающий при непосредственном общении нескольких лиц. Ситуативная связанность, спонтанность, нелинейность получают в содержательно-смысловой структуре П. максимальное отражение. Смысловая и формальная связь реплик П. имеет более значительную амплитуду колебаний, чем в диалоге.

ПОЛУАУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ. См. *текст полуаутентичный*.

ПОМЕХОУСТОЙЧИВОСТЬ. Устойчивость речи (восприятия, понимания, продуцирования) при воздействии каких-либо помех.

ПОНИМАНИЕ. Соответствие результата восприятия речи замыслу говорящего.

ПОРТФЕЛЬ ЯЗЫКОВОЙ. Личный документ, позволяющий человеку оценить собственную языковую и коммуникативную компетенцию в различных языках (проект Европейского языкового портфеля внедряется в практику международного общения Советом Европы).

ПОСОБИЯ НАГЛЯДНЫЕ. Плоскостные и объемные изображения предметов и явлений, специально создаваемые для целей обучения; природные объекты в их естественном или препарированном виде. Применение Н.П. способствует формированию у учащихся правильных представлений и понятий, выработке у них навыков и умений. Н.П. используются на различных этапах обучения: при объяснении нового учебного материала, при закреплении, во время повторения изученного материала и при проверке знаний учащихся, а также во внеаудиторной работе.

ПОТЕНЦИАЛ РУССКОГО ЯЗЫКА КОММУНИКАТИВНЫЙ. Качества русского языка, позволяющие ему служить эффективным средством коммуникации. К числу таких качеств, в частности, относятся: гибкость грамматиче-

ской системы, широкие словообразовательные возможности, лексическое богатство, стилистическая дифференцированность, открытость, вариативность, богатство ассоциативных связей слов и коннотаций.

ПОТЕНЦИАЛ РУССКОГО ЯЗЫКА ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЙ. Качества русского языка, позволяющие ему служить эффективным средством передачи культурного опыта народа и оформления мысли говорящего. К числу таких качеств, в частности, относятся: устойчивость лексической системы, богатство фразеологии, традиции в развитии терминологических систем, тесная связь слов с понятиями, проникновение и употребительность специальной лексики в общелитературном языке.

ПОТЕНЦИАЛ РУССКОГО ЯЗЫКА ЭСТЕТИЧЕСКИЙ. Качества русского языка, позволяющие ему служить эффективным средством создания эстетически ценных речевых произведений. К числу таких качеств относятся: стилистически и эмоционально окрашенные лексические и фразеологические единицы, синонимические, антонимические ряды, группы многозначных слов, паронимы, стилистические возможности фонетики, лексики и грамматики, выразительные возможности грамматических категорий.

ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ. См. *словарь потенциальный*.

ПОТРЕБНОСТИ. Нужда в чем-либо, объективно необходимом для поддержания жизнедеятельности и развития организма, человеческой личности, социальной группы, общества в целом; внутренний побудитель активности. Различают биологические П. (в пище, сне и т.п.), социальные П. (стремление к общению, занять соответствующее положение в обществе и т.п.) и идеальные П. (познание себя и окружающего мира).

ПОЧЕРК. Индивидуальная манера изображения графических знаков в рукописи. Разборчивость П. — важное требование культуры письменной речи.

ПРАВИЛО. Информация о незнакомом или малознакомом объекте, а также об особенностях обращения с ним. П.

рассматривается как компонент содержания урока, ориентировочная основа действия, как систематизация ранее приобретенных знаний. Объектом усвоения для учащегося должно быть не только П., но и его действие в речи.

ПРАВИЛЬНОСТЬ (верность, истинность). Соответствие установленным правилам.

ПРАВИЛЬНОСТЬ ГРАММАТИЧЕСКАЯ. Соблюдение норм морфологии и синтаксиса современного русского литературного языка. Г.П. состоит в правильном выборе морфологических форм слова, верном построении словосочетаний и предложений.

ПРАВИЛЬНОСТЬ ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ. Адекватное восприятие, воспроизведение слов как знаков письменного текста; обеспечивается твердым знанием соответствующих правил.

ПРАВИЛЬНОСТЬ ОРФОЭПИЧЕСКАЯ. Соблюдение правил произношения, ударения и интонационных норм в процессе общения.

ПРАВИЛЬНОСТЬ РЕЧИ. Качество речи, состоящее в соответствии ее звуковой (орфоэпической), лексической, грамматической структуры принятым в языке литературным нормам. П. является базовым качеством речи, обеспечивающим формирование других, более сложных речевых качеств, таких как выразительность, богатство, логичность.

ПРАВИЛЬНОСТЬ РЕЧИ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ. Знания и умения, позволяющие эффективно использовать иностранный язык в социальном контексте: правильное использование лингвистических маркеров социальных отношений (формул приветствия, форм общения, правил вежливости, регистров общения — нейтрального, официального, разговорного, интимного и др.).

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция прагматическая*.

ПРАКТИКА РЕЧЕВАЯ. Совокупность реальных речевых актов индивида или общества.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ. Одна из основных единиц языка; минимальная *единица речи*, представляющая собой грамма-

тически организованное соединение слов (или слово), обладающее смысловой, интонационной законченностью.

ПРЕДМЕТНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция предметная*.

ПРИЕМЫ КОНТРОЛЯ. Конкретные действия педагога, направленные на контроль сформированности речевых навыков и умений, на определение уровня обученности. П.К. реализуются в разнообразных видах и формах контроля, включая лингводидактическое тестирование.

ПРИПОМИНАНИЕ. Умственные действия, связанные с поиском, восстановлением и извлечением из *долговременной памяти* необходимой информации. П. выступает как произвольная форма *воспоминания*.

ПРОБЛЕМА ОБУЧЕННОСТИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ. Определение исходного уровня знаний, навыков, умений иностранных учащихся для выявления их обучаемости. Учитывается при формировании языковых групп и др.

ПРОГНОЗИРОВАНИЕ ВЕРОЯТНОСТНОЕ (упреждение, антиципация). Свойство мышления на основе опыта, знаний прогнозировать, предвосхищать словесно еще не выраженные словоформы, высказывания. Один их базовых речевых механизмов, влияющих на качество речевой деятельности индивида.

ПРОДУКТИВНОСТЬ. Одна из характеристик устной речи, говорения, связанная со спонтанностью, неподготовленностью речи, умением включаться в общение, инициировать его.

ПРОДУКТИВНОСТЬ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. Качество, темп работы, объем, удовлетворенность результатами. Зависит не только от исходного минимума знаний, навыков и умений, но и от положительного отношения к учению, личностных качеств субъекта учения, *стилей педагогической деятельности*, структурированного содержания обучения, его организации, в том числе и внеаудиторной.

ПРОИЗВОЛЬНОСТЬ. Зависимость от воли, сознания.

ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЙ НАВЫК. См. *навыки произносительные*.

ПРОИЗНОШЕНИЕ. Особенности артикуляции звуков речи в каждом конкретном языке. Правильное П. – совокупность орфоэпических норм, присущих той или иной разновидности языка.

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ ОЦЕНКА. См. *оценка промежуточная*.

ПРОТЕЗА. См. *ошибки фонетические*.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция профессиональная*.

ПРОЦЕСС УСВОЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. Явление творческое, которое на начальном этапе носит отчетливый характер языкотворчества. Овладевающий языком с самого начала, вступая в коммуникацию на этом языке, не претендует на грамматическую правильность и стремится прежде всего передать определенный смысл. П.У.И.Я. в учебных условиях должен: 1) быть ориентирован на личность учащегося, его реальные потребности и мотивы, социокультурные, индивидуальные программы развития; 2) осознаваться им как индивидуальный процесс, зависящий в первую очередь от него самого, от его усилий по изучению языка; 3) обеспечиваться умениями преподавателя выявлять мотивацию к обучению у каждого учащегося и направлять ее на успешное овладение языком; 4) иметь деятельностный, когнитивный, творческий характер; 5) ориентироваться не на логику и системность предмета усвоения, а на логику развития личности ученика, его субъективного внутреннего состояния, его креативных и когнитивных способностей в сфере использования языка; 6) стимулировать учащихся к проявлению собственной активности, радости и удовольствия от общения друг с другом, от всего того, чем необходимо заниматься на занятиях; 7) учитывать прежде всего индивидуальные предпосылки обучения и условия обучения, нежели различия между системами родного и иностранного языков;

8) формировать у учащихся понимание того, что владеть языком — значит уметь пользоваться им как средством социальной коммуникации в реальных ситуациях межкультурного общения и что допускаемые при этом *ошибки* не являются препятствием для общения; 9) стимулировать учащихся к использованию индивидуальных *стратегий* и техник усвоения языка и приобщать к различным стратегиям опосредованного и непосредственного общения; 10) развивать исходную концептуальную систему учащегося и формировать (в определенных пределах, устанавливаемых для конкретных условий обучения иностранным языкам) у него языковую картину мира, аналогичную той, которой обладает носитель изучаемого языка, а также понимание релевантных социально значимых, культурологически специфических характеристик представителя иного лингвосоциума.

ПРОЧНОСТЬ ЗНАНИЙ, НАВЫКОВ И УМЕНИЙ.

Дидактический принцип, определяющий основательность, долговременность усвоения учащимися учебного материала, устойчивое закрепление его в памяти, свободное воспроизведение и применение на практике.

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ РЕЧЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ. См. *компоненты речевых действий психологические.*

ПУНКТУАЦИИ НОРМЫ. См. *нормы пунктуации.*

Р

РАБОТА ВНЕАУДИТОРНАЯ. Работа с учащимися вне расписания аудиторных занятий. Предусматривает участие в вечерах отдыха, встречах с интересными людьми, просмотре фильмов, спектаклей и др. Является значительным резервом обучения и средством достижения целей обучения.

РАБОТА ИНДИВИДУАЛЬНАЯ. Вид работы, позволяющей учащемуся сконцентрироваться на материале, а также учитывать индивидуальные стили обучения.

РАБОТА САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ. Деятельность, организуемая учащимся в соответствии с его внутренними мотивами и потребностями, контролируемая им самим по процессу и по результату.

РАБОТОСПОСОБНОСТЬ. Потенциальные возможности человека выполнять какую-либо деятельность на достаточно высоком уровне эффективности в течение продолжительного времени.

РАССУЖДЕНИЕ. Тип речи, в котором даются характеристики предметам и явлениям, раскрываются их внутренние признаки, доказываются некоторые положения. Композиция дедуктивного Р. (от общего к частному) включает тезис, аргументы, вывод. Композиция индуктивного рассуждения (от частного к общему) включает накопление фактов, их анализ, вывод. Адекватное и уместное использование Р. в речевой практике свидетельствует об уровне владения языком, родным и иностранным.

РЕАКЦИЯ ВЕРБАЛЬНАЯ. Использование речи (речевого действия) в качестве реакции на стимул.

РЕЗЕРВЫ ЛИЧНОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ВНУТРЕННИЕ. Внутренняя мотивация к изучению неродного языка, характеризующаяся неустойчивостью, склонностью к варьированию в условиях положительного или отрицательного влияния иноязыковой среды и культуры.

РЕИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ. Замена дифференциального признака иностранного языка дифференциальным признаком родного или первого иностранного языка, например: употребление глагольного управления – *помогать его* или неправильное употребление рода, числа – *моя часы, мои одежды*.

РЕЙТЕР. Специалист, оценивающий устный ответ тестируемого.

РЕЙТЕРСКАЯ ТАБЛИЦА. См. *таблица рейтерская*.

РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. См. *деятельность речевая*.

РЕЧЕВАЯ ДИСТАНЦИЯ. См. *дистанция речевая*.

РЕЧЕВАЯ ИЗБЫТОЧНОСТЬ. См. *избыточность речевая*.

РЕЧЕВАЯ ИНТЕНЦИЯ. См. *интенция речевая*.

РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция речевая*.

РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА ЛИЧНОСТИ. См. *культура личности речевая*.

РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА ОБЩЕСТВА. См. *культура общества речевая*.

РЕЧЕВАЯ НЕПОЛНОТА. См. *неполнота речевая*.

РЕЧЕВАЯ НОРМА. См. *норма речевая*.

РЕЧЕВАЯ ПРАКТИКА. См. *практика речевая*.

РЕЧЕВАЯ СИТУАЦИЯ. См. *ситуация речевая*.

РЕЧЕВАЯ СТРАТЕГИЯ. См. *стратегия речевая*.

РЕЧЕВОЕ МАСТЕРСТВО. См. *мастерство речевое*.

РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ. См. *поведение речевое*.

РЕЧЕВОЕ СОБЫТИЕ. См. *событие речевое*.

РЕЧЕВОЕ УМЕНИЕ. См. *умение речевое*.

РЕЧЕВОЙ АКТ. См. *акт речевой*.

РЕЧЕВОЙ ЖАНР. См. *жанр речевой*.

РЕЧЕВОЙ МЕХАНИЗМ. См. *механизм речевой*.

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ. См. *этикет речевой*.

РЕЧЕВЫЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ (вербальные, лингвистические). См. *средства общения речевые*.

РЕЧЬ. Конкретное говорение, протекающее во времени и облеченное в звуковую (включая внутреннее проговаривание) или письменную форму. Под речью принято понимать как сам процесс говорения, так и результат этого процесса, т.е. и речевую деятельность, и речевые произведения, фиксируемые памятью или письмом.

РЕЧЬ ВНЕШНЯЯ. Процесс речевой деятельности, включающий механизмы отправления и восприятия сообщений.

РЕЧЬ ВНУТРЕННЯЯ. Языковое оформление мысли без ее высказывания, устного или письменного; использование языковых знаний вне процесса реальной коммуникации.

РЕЧЬ ДИАЛОГИЧЕСКАЯ. Разговор двух или более лиц, который принято рассматривать в соответствии с внешней формой и характером его протекания и подразделять на диалог-унисон, диссонанс, переспрос, расспрос, беседу, дискуссию.

РЕЧЬ ИНИЦИАТИВНАЯ (активная речь). Объект проверки устной речи (говорения), при этом контролю подвергаются умения постановки общих, специальных или альтернативных вопросов по определенной ситуации, умение начинать и поддерживать беседу на заданную тему, в данной ситуации, используя для этого предвосхищение речевого поведения собеседника; учитываются уместность, естественность, вариативность, связность, независимость речи и нормативные показатели: грамматика, лексика, произношение, беглость и некоторые другие.

РЕЧЬ НЕПОДГОТОВЛЕННАЯ. Естественная речевая деятельность, предполагающая такой уровень развития навыков и умений, при котором обучаемый в состоянии практически безошибочно, в естественном, не замедленном для данного языка темпе актуализировать изученный языковой материал в целях осуществления реальной коммуникации.

РЕЧЬ ПИСЬМЕННАЯ. 1. Форма речи, связанная с восприятием, выражением мыслей в графической форме и включающая таким образом два вида речевой деятельности:

продуктивный (письмо) и рецептивный (чтение). 2. (письмо) Продуктивный вид речевой деятельности, заключающийся в письменном выражении мыслей на иностранном языке в графической форме. Объектами контроля являются: 1) техника письма (графика, орфография, пунктуация); 2) продуктивная письменная речь: умение продуцировать собственный письменный текст, сочетающий при необходимости такие сложные формы, как описание, повествование, рассуждение, а также умение письменно репродуцировать аудиотекст, демонстрируя умение анализировать содержание первичного текста и умение перерабатывать информацию в соответствии с учебными и др. задачами, а также с требованиями жанра.

РЕЧЬ ПОДГОТОВЛЕННАЯ. Высказывание, текст, предварительно продуманные говорящим и зафиксированные на бумаге или в памяти для воспроизведения в соответствующей речевой ситуации, о которой говорящий знал заранее.

РЕЧЬ СПОНТАННАЯ. Высказывание, непосредственно вызванное ситуацией, в условиях отсутствия у говорящего времени для предварительной подготовки.

РЕЧЬ УСТНАЯ. Речь, произносимая в процессе говорения, основная форма использования естественного языка в речевой деятельности.

РИТМИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СЛОВА. См. *организация слова ритмическая.*

РОЛЕВАЯ ИГРА. См. *игра ролевая.*

С

САМОДИКТАНТ. 1. Вид зрительного письма, при котором текст воспринимается зрительно, иногда подвергается анализу, запоминается, затем записывается по памяти и проверяется самим учащимся по ключу (первоначальному тексту). 2. Вид тестового *самоконтроля*, заключающийся в записи по памяти небольших текстов.

САМОКОНТРОЛЬ. Способность человека сознательно оценивать и регулировать производимые им действия. Самоисправление ошибочных действий предполагает наличие внешних и внутренних образцов-эталонов, с которыми сравниваются производимые действия. При обучении иностранному языку внешними эталонами для становления речевых навыков и умений служат правила, речевые образцы, подсказки, комментарии, ключи, инструкции. На их основе создаются внутренние модели – эталоны речевых действий. В результате эффективного использования С. и его составляющих – самонаблюдения, самоанализа, сличения речевых действий с эталонами, самокоррекции и самооценки – достигается безошибочность речи, а уровень С. рассматривается как один из показателей степени совершенства навыков и умений. С. проявляется в самом факте и характере исправления ошибок, допущенных в речи, развивается параллельно с формированием речевых навыков при наличии контроля со стороны педагога.

САМОКОРРЕКЦИЯ. Общедидактический метод обучения, заключающийся в самостоятельном исправлении ошибок в речи. С. основывается на приобретенном ранее опыте в языке и речи.

САМООБРАЗОВАНИЕ. Овладение знаниями, навыками, умениями по инициативе самого обучающегося в отношении предмета знаний, объема и источника познания, установления продолжительности и времени проведения занятий, а также выбора форм удовлетворения познавательных интересов и потребностей.

САМООБУЧЕНИЕ. Процесс самостоятельного образования без непосредственного участия преподавателя. Целям С. служат специальные учебные пособия – самоучители, разговорники, фоно- и видеофонограммы, компьютерные программы.

САМООЦЕНКА. Установление учащимся собственного уровня владения изучаемым языком. Правильность С. повышается, если она опирается на дескрипторы, определяющие стандарты владения языком, если связана с определенным опытом. Главное свойство С. заключается в повышении мотивации учащегося и его сознательного отношения к изучению языка: помогает учащимся оценить свои сильные стороны, узнать пробелы, скорректировать учебную деятельность.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА. См. *работа самостоятельная*.

САМОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ. Осуществление чего-либо своими силами, без посторонней помощи и руководства. Влияет на качество и темп овладения иностранным языком. Развитию С. помогает адекватно организованная самостоятельная работа по закреплению знаний, навыков и умений в области изучаемого языка.

СВЕРХФРАЗОВОЕ ЕДИНСТВО. См. *единство сверхфразовое*.

СВЕРХДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ. Перенос дифференциального признака из родного языка или первого иностранного в изучаемый при отсутствии этого признака в нем, например: перенос инфинитивных конструкций из французского языка в русский и вследствие этого появление ошибок типа – *Я слышу женщину петь песню*.

СВОЙСТВА ОЦЕНОЧНЫХ ШКАЛ ОСНОВНЫЕ.
1. *Идентичность*, позволяющая однозначно относить объекты к одной из выделяемых категорий. 2. *Транзитивность*, способствующая ранжированию объектов контроля в определенном порядке. 3. *Метричность*, обеспечивающая единую систему измерений.

СВЯЗИ МЕЖТЕКСТОВЫЕ. Содержащиеся в том или ином конкретном тексте, выраженные с помощью определенных словесных приемов отсылки к другому конкретному тексту.

СВЯЗНОСТЬ. В общеевропейской системе уровней владения иностранным языком критерий, оценивающий умение строить организованное высказывание, демонстрирующее правильное, полное, уверенное владение средствами связи, служебными частями речи. Описательно критерий может быть выражен так: «умеет связать несколько достаточно коротких, простых предложений в линейный текст»; «умеет использовать вариативное, но ограниченное количество средств без «перескакивания» в разговоре от темы к теме» и т.д.

СВЯЗНОСТЬ ТЕКСТА. Смысловая и логическая согласованность высказываний и частей текста.

СВЯЗЬ ОБРАТНАЯ, КОНТРОЛЬ. Замечания, исправления, комментарии и различного рода информация, которую учащиеся получают от преподавателя или товарищей по группе как оценочную реакцию на ответ или выполнение того или иного задания. Термин «обратная связь» отличается от термина «контроль» и предполагает также оценочную реакцию учащихся на действия преподавателя, товарищей по группе и на свои собственные. О.С. выполняет две функции: обучающую и корректировочную. Являясь важной составляющей учебной деятельности учащихся, основным механизмом педагогического общения, она способствует формированию иноязычных навыков и умений. Корректировочная функция обратной связи позволяет преподавателю корректировать речевое высказывание учащегося.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция семантическая*.

СИНТАКСИЧЕСКАЯ НОРМА. См. *норма синтаксическая*.

СИСТЕМА ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ. Сложноорганизованный объект исследования, который по своей структуре представляет несколько взаимосвязанных и взаи-

мообусловленных относительно автономных подсистем единой языковой макросистемы. Различные «срезы» этого объекта составляют определенную картину целого. К числу наиболее важных «срезов», характеризующих совокупность системы, относятся: а) социальные институты, которые занимаются теми или иными проблемами преподавания и изучения современных неродных языков; б) образовательные процессы по неродным, в том числе иностранным, языкам, протекающие на различных этапах обучения в разных видах общеобразовательных учреждений и др.

СИТУАТИВНАЯ УМЕСТНОСТЬ РЕЧИ. См. *уместность речи ситуативная*.

СИТУАЦИЯ. Фрагмент действительности, система внешних по отношению к человеку условий, побуждающих его к выполнению действий.

СИТУАЦИЯ РЕЧЕВАЯ. Условия и обстановка общения, состав и роли его участников.

СКОРОСТЬ РЕЧИ. 1. Качество речи. 2. Паралингвистическое средство, характеризующее участника общения. Оживленная манера говорить, быстрый темп речи свидетельствуют об импульсивности собеседника, его уверенности в себе; спокойная медленная манера указывает на невозмутимость, рассудительность, основательность; заметные колебания скорости речи обнаруживают недостаток уравновешенности, неуверенность, легкую возбудимость человека.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС АКТИВНЫЙ. То же, что *словарь активный*.

СЛОВАРЬ АКТИВНЫЙ (активный словарный запас). Лексические единицы, которыми особенно часто пользуются для выражения мыслей в устной речи и на письме, владея ими продуктивно.

СЛОВАРЬ ПАССИВНЫЙ. Часть словарного запаса человека, включающая слова понимаемые, но не употребляемые данным индивидом в речевой практике.

СЛОВАРЬ ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ. Слова, о значении которых можно догадаться по сходству с родным языком, словообразовательным элементам, контексту.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ НОРМА. См. *норма словообразовательная*.

СЛОВО-СОРНЯК (хезитация). Слово, употребляемое говорящим для заполнения пауз в речи, вызванных недостаточными возможностями упреждающего планирования речи, например: *так, это, значит, как бы, типа, в основном*. Употребление С-с. нарушает чистоту речи.

СЛУШАНИЕ ЭФФЕКТИВНОЕ. Качество восприятия звучащей речи, позволяющее извлекать и сохранять максимум информации. Эффективность С. предполагает наличие развитых способностей к распознаванию звуков, пониманию и запоминанию речи. Эффективность С. зависит от объективных (шумы, помехи, акустические характеристики помещения, микроклимат) и субъективных (пол, возраст, темперамент, интеллектуальные способности) факторов.

СОБЕСЕДОВАНИЕ. Один из приемов *устного контроля*, прямое речевое взаимодействие между экзаменатором и учащимся с целью определения уровня владения иноязычной устной речью (умениями аудирования, монологическими и диалогическими умениями). Экзаменатор, выступая в роли собеседника, тем не менее обладает инициативой в разговоре, направляет речь учащегося в нужное русло, используя методические приемы, стимулирующие речемыслительную активность экзаменуемого и вовлекающие его в иноязычное общение. Несмотря на то, что действия экзаменатора и экзаменуемого до некоторой степени запрограммированы, последний свободен в выборе ответов на вопросы, в изложении своих взглядов и оценок. Собеседование предполагает наличие тщательно разработанной шкалы оценок устно-речевой деятельности.

СОБЫТИЕ РЕЧЕВОЕ. Конкретный факт речевой активности.

СОВПАДАЮЩАЯ ВАЛИДНОСТЬ. См. *валидность совпадающая*.

СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ВАЛИДНОСТЬ. См. *валидность содержательная*.

СООТНЕСЕНИЕ ПОНЯТИЙ НЕПРАВИЛЬНОЕ.

Ошибка, нарушающая логичность речи, например: *Прочность этих резцов значительно выше обычных.*

СОЦИАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. компетенция социальная.

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. компетенция социокультурная.

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРАВИЛЬНОСТЬ РЕЧИ. См. правильность речи социолингвистическая.

СОЧИНЕНИЕ. Процесс выражения на письме собственных мыслей (впечатлений, суждений, точек зрения), подразумевает прохождение трех условно выделяемых этапов психолингвистической модели речепорождения в письменной форме. С. является одним из самых распространенных видов учебных письменных работ, речевых упражнений, которые готовят к написанию письменных произведений с функциональной направленностью (частное письмо, статья, очерк, эссе, рассказ и т.д.). В зависимости от преобладающей композиционно-речевой формы в методике выделяются следующие виды сочинений: сочинение-повествование, сочинение-описание, сочинение-рассуждение.

СПОНТАННАЯ РЕЧЬ. См. речь спонтанная.

СПОСОБНОСТИ. Индивидуально-психологические особенности людей, от которых зависит приобретение ими знаний, навыков, умений. С. определяют успешность выполнения той или иной деятельности. В комплексную структуру С. включают следующие компоненты: вербальный (лингвистический), логический (математический), музыкальный, пространственный (зрительный), межличностный (социальный) и внутриличностный (самоанализ).

СПРАВОЧНИК ЛЕКСИЧЕСКИЙ. Указатель, содержащий лексику для конкретного контингента учащихся и совмещающий функции словарей разного типа: толковых, двуязычных, фразеологических, лингвострановедческих и др.

СРЕДА ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ. Совокупность внешних условий, в которых протекает повседневная жизнедеятельность индивида, рассматриваемая под углом зрения

имеющихся в ней возможностей для его (индивида) развития как личности. Образовательная среда, с одной стороны, включает комплекс образовательных услуг, реально доступных членам данной территориальной общности, с другой – совокупность социальных, экономических, культурных и иных обстоятельств, в которых совершается учебная деятельность.

СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ НЕВЕРБАЛЬНЫЕ. Средства, передающие информацию, но не относящиеся к языку: дистанция, мимика, поза, жесты.

СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ НЕРЕЧЕВЫЕ. То же, что средства общения невербальные.

СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ РЕЧЕВЫЕ (вербальные, лингвистические). Тексты, воспринимаемые или создаваемые в процессе аудирования, говорения, чтения, письма, несущие определенную коммуникативную нагрузку.

СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ ЯЗЫКОВЫЕ. Слова, грамматические явления и др., образующие так называемую языковую базу, а именно: знание основ изучаемого языка как системы; правила, посредством которых единицы языка превращаются в осмысленное высказывание; понятия, значение которых выражается неодинаково в разных языках; нравственные и этические категории и т.д.

СТАРАЯ НОРМА. См. норма старая.

СТИЛЕВАЯ УМЕСТНОСТЬ РЕЧИ. См. уместность речи стилевая.

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ НОРМА. См. норма стилистическая.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ. См. ошибки стилистические.

СТИЛЬ. 1. Совокупность характерных признаков, свойственных чему-либо, отличающих что-либо. 2. Совокупность приемов использования средств языка, характерная для писателя или литературного произведения, направления, жанра. Совокупность особенностей в построении речи и словоупотреблении, манера словесного изложения. 3. Совокупность приемов чьей-либо деятельности. Способ выполнения,

осуществления чего-либо, характеризующийся совокупностью определенных технических приемов. 4. Характерная манера вести себя, говорить и т.п.

СТИЛЬ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ. Индивидуально-типологические особенности социально-психологического взаимодействия педагога и обучающихся. В С.П.О. находят выражение:

- особенности коммуникативных возможностей педагога и учащихся;
- сложившийся характер взаимоотношений педагога и учащихся;
- творческая индивидуальность педагога;
- особенности коллектива учащихся.

С.П.О. преподавателя-русиста с учащимися – категория социально и нравственно насыщенная. Она воплощает в себе социально-этические установки общества и педагога как его представителя. Выделяются следующие типичные стили педагогического общения, суть которых отражается в их наименованиях:

- общение совместной увлеченности познавательной деятельностью;
- общение дружеского расположения;
- общение с четко выраженной дистанцией;
- общение-заигрывание;
- общение-угрошение.

СТИМУЛ. Побуждение к действию, внешняя или внутренняя причина поведенческого акта; воздействие, обуславливающее динамику психических состояний человека (обозначаемую как реакция), относящихся к ней как причина к следствию.

СТРАТЕГИИ КОМПОЗИЦИОННЫЕ. Стратегии расположения аргументов в убеждающей речи.

СТРАТЕГИИ МАКРОРИТОРИЧЕСКИЕ. Риторические стратегии, учитывающие национальную специфику аудитории. Стратегия охватывает аргументацию, композицию и речевые приемы.

СТРАТЕГИИ МИКРОРИТОРИЧЕСКИЕ. Риторические стратегии, ориентированные на возрастные, психологические и другие особенности аудитории. Для микрориторических стратегий необходимо предварительное исследование аудитории.

СТРАТЕГИЧЕСКАЯ (КОМПЕНСАТОРНАЯ) КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция стратегическая (компенсаторная).*

СТРАТЕГИЯ РЕЧЕВАЯ. Совокупность запланированных говорящим заранее и реализуемых в ходе коммуникативного акта теоретических ходов, направленных на достижение коммуникативной цели.

СТРАТЕГИЯ ЧТЕНИЯ ГИБКАЯ. Постановка конкретной задачи перед началом чтения и выбор соответствующего алгоритма чтения.

СФЕРА ОБРАЗОВАНИЯ. Суперсистема (макросистема), включающая в себя совокупность различных образовательных подсистем, одну из которых составляет система языкового образования.

СФЕРА ОБЩЕНИЯ. Область практического использования языка в пределах конкретного лингвосоциума, в которой реализуется соответствующий стиль речи. По отношению к определенным стилям речи различают следующие С.О.: 1) сфера производственной (материально-практической) деятельности человека – специальная речь; 2) сфера бытовых отношений – разговорная (обиходная) речь; 3) сфера культурологического общения, в основе которой лежат процессы художественного и научного творчества – художественная и научная речь; 4) сфера общественно-политической (социальной) деятельности – публицистическая речь в широком толковании, включая речь различных средств массовой коммуникации.

ТАБЛИЦА. Вид учебных *наглядных пособий*; подразделяются на демонстрационные (настенные или в учебниках) и составляемые преподавателями или учащимися в процессе учебной деятельности. Т. обычно имеют шрифтовые и цветовые выделения, содержат рисунки, используются при изучении нового материала и его закреплении; служат ориентировочной основой действий обучающихся.

ТАБЛИЦА РЕЙТЕРСКАЯ. Контрольный лист экспертной оценки, таблица, в которой содержатся критерии и параметры контроля, тестирования, поддающиеся измерению и оцениванию, а также оценка речевого продукта учащегося по данному критерию. Р.Т. позволяют представить и оценить качественные и количественные характеристики (содержательный и формальный компоненты) речевого продукта в области говорения и письма (продуктивных видов речевой деятельности), например, в них отражаются полнота, точность, логичность речи, объем лексики, лексико-грамматическая правильность, адекватность реализации коммуникативной задачи и др. Р.Т. обычно включает также поощрительные, плюс-баллы и минус-баллы.

ТАВТОЛОГИЯ. Неоправданное повторение однокоренных слов или близких по значению слов в одном предложении или речевом фрагменте. Тавтология чаще всего является следствием речевой небрежности: *Для наиболее быстрого оформления формальностей* (вместо *оформляются документы*).

ТАКСОНОМИЯ. Направление в области педагогических измерений, которое занимается разработкой теоретических и практических аспектов общих и частных целей обучения, аспектов проверки и оценки знаний, навыков и умений; описывает эталонные действия обучающихся.

ТАКТИКА КОММУНИКАТИВНАЯ. Совокупность практических ходов в реальном процессе речевого взаимодействия, соотносимых с коммуникативными намерениями.

ТАКТИЧНОСТЬ. Этическая норма, требующая от говорящего ряда умений: понимать собеседника, избегать неуместных вопросов, не углубляться в темы, которые могут оказаться неприятными для него.

ТЕКСТ. Результат говорения или письма, продукт *речевой деятельности*; основная коммуникативная единица, которой человек пользуется в процессе речевой деятельности. Т., как правило, обладает единством темы и замысла, относительной законченностью, связностью, цельностью, внутренней структурой – синтаксической (на уровне сложного синтаксического целого и предложения), композиционной и логической, определенной целенаправленной и прагматической установкой.

ТЕКСТ АУТЕНТИЧНЫЙ. Представляет собой образец реальной коммуникации со всеми свойственными ей характеристиками: перебивы, повторы, исправления, недосказанность, излишняя эмоциональность, образность, менее четкая организация в области синтаксиса и др.

ТЕКСТ ПОЛУАУТЕНТИЧНЫЙ. Аутентичный по своей природе текст, обработанный и сокращенный.

ТЕКСТ УЧЕБНЫЙ. Тип текста, который характеризуется учебной направленностью и используется как одно из средств обучения. У.Т. имеют целью сравнение культуры изучаемого языка с культурой инофона, постепенное формирование представлений о сходстве и различии двух культур, об общности гуманистических идеалов.

ТЕКСТОВЫЕ (КОМПОЗИЦИОННЫЕ) ОШИБКИ. См. *ошибки текстовые (композиционные)*.

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ. См. *контроль текущий*.

ТЕМП РЕЧИ. Скорость произнесения речевых элементов; измеряется либо числом звуков, произносимых в единицу времени (например, в секунду), либо количеством слогов. Средний Т.Р. носителя русского языка – 240-260 слог/мин. Т.Р. – один из параметров оценки при тестировании как продуктивных навыков и умений (говорение), так и рецептивных (скорость чтения, аудирования).

ТЕСТ. Задание стандартной формы, призванное обеспечить контроль в обучении, а именно: установить уровень и наличие определенных знаний, навыков, умений, способностей, умственного развития и других характеристик с помощью специальной шкалы результатов.

ТБУ – тест базового уровня, определяет наличие необходимой и достаточной базы для дальнейшего изучения русского языка, способность кандидата удовлетворять основные (базовые) коммуникативные потребности в бытовой, общекультурной сферах общения.

ТРКИ-1 – тест первого сертификационного уровня, определяет наличие среднего уровня коммуникативной компетенции, наличие необходимой базы в условиях языковой среды: соответствует требованиям при поступлении в вузы России.

ТРКИ-2 – тест второго сертификационного уровня, подтверждает, к примеру, достаточно высокий уровень коммуникативной компетенции во всех сферах общения, позволяющий вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста гуманитарного (за исключением филологического), инженерно-технического, естественнонаучного профилей: бакалавр или магистр-выпускник российского вуза (за исключением бакалавра или магистра-филолога).

ТРКИ-3 – тест третьего сертификационного уровня, подтверждает, к примеру, высокий уровень коммуникативной компетенции во всех сферах общения, который позволяет вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста-филолога, переводчика, редактора, журналиста, дипломата, менеджера, осуществляющего свою деятельность в русскоязычном коллективе: бакалавр, специалист, магистр и кандидат наук перечисленных выше специальностей (за исключением специалистов, магистров и кандидатов наук филологов, для которых данный экзамен является промежуточным).

ТРКИ-4 – тест четвертого сертификационного уровня, направлен на выявление высокого уровня владения рус-

ским языком, близкого к уровню носителя языка; может быть достигнут специалистом и магистром в области русской филологии, кандидатом филологических наук, а также кандидатом педагогических наук (по специальности «Методика преподавания русского языка как иностранного»).

ТЕСТИРОВАНИЕ. 1. Использование и проведение теста. 2. Совокупность ряда этапов: планирование, составление и апробация теста, а также обработка и интерпретация его результатов.

ТЕСТОЛОГ. Специалист, занимающийся теоретическими и практическими вопросами в области изучения тестов и тестового метода контроля знаний, навыков, умений и т.д.

ТЕСТОЛОГИЯ. Теория тестов и практика *тестирования*. Теоретико-прикладная наука, исследующая *тесты* с точки зрения их форм, содержания, функционального назначения, показателей качества, изучающая возможности использования тестов для выявления особенностей формирования и деятельности личности (способностей, знаний, умений) в определенных конкретно-исторических условиях.

ТЕСТОР. Специалист, непосредственно проводящий тестирование, имеющий соответствующее квалификационное удостоверение.

ТЕХНИКА ПИСЬМА. Эффективность владения навыками каллиграфии, графики, орфографии и пунктуации.

ТЕХНИКА РЕЧИ. Совокупность навыков и умений выразительной устной речи либо быстрого и аккуратного письма, связанного с качеством владения приемами построения и производства речи.

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ. См. *ошибки типичные*.

ТОЧНОСТЬ ВЫСКАЗЫВАНИЯ. Соответствие значения высказывания замыслу говорящего. Т.В. зависит от правильности употребления слов, различения слов, близких по смыслу или по форме, соблюдения норм сочетаемости слов.

ТОЧНОСТЬ ЛЕКСИЧЕСКАЯ. Качество речи, состоящее в употреблении лексических единиц в соответствии с лексическими нормами.

ТОЧНОСТЬ ОЦЕНИВАНИЯ. Результат оценки, заключение оценочного мероприятия, зависящие как от валидности стандарта, так и от валидности критериев, используемых для принятия решения, валидности методов разработки этих критериев.

ТОЧНОСТЬ РЕЧИ. 1. Коммуникативное качество речи, состоящее в соответствии ее смысловой стороны отражаемой реальности и коммуникативному замыслу говорящего. Т.Р. зависит от правильности словоупотребления, умения выбирать необходимый синоним, учета многозначности и омонимии, правильного сочетания слов. Причины нарушения Т.Р.: не замечаемая говорящим синтаксическая омонимия, использование длинных однотипных грамматических конструкций, нарушение порядка слов в предложении, загромождение предложения обособленными оборотами и вставными конструкциями, речевая избыточность и недостаточность. 2. В общеевропейской системе уровней владения иностранным языком критерии, связанные с грамматической правильностью речи и с оценкой умения говорящего осуществлять постоянный контроль высказывания, в том числе в тех случаях, когда внимание направлено на реакцию собеседников, на планирование дальнейших высказываний и т.д. Описательно может быть выражен так: «ограниченно контролируется употребление заученных наизусть простых грамматических конструкций»; «демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности высказывания, корректно исправляются собственные ошибки» и т.д.

ТРАНСПОЗИЦИЯ. Перенос уже усвоенных свойств, явлений на новые явления. Опора на знание родного языка при изучении иностранного помогает усвоению последнего, например: русский и немецкий языки обладают категорией рода, но признаки рода имен существительных выражаются по-разному; система сопоставлений выявляет сходства и различия, что способствует усвоению неродного языка.

УГЛУБЛЕННОЕ ЧТЕНИЕ. См. *чтение углубленное*.
УДАРЕНИЕ ЛОГИЧЕСКОЕ (смысловой акцент). Элемент интонационного оформления предложения, состоящий в выделении того слова (словосочетания), которое представляется говорящему особенно важным в смысловом отношении.

УЗУС. Принятое носителями данного языка употребление слов, устойчивых оборотов, конструкций и т.д. См. также *норма*.

УМЕНИЕ. Усвоенный субъектом способ выполнения действий, обеспечиваемый совокупностью приобретенных знаний и навыков. Способность осознанно совершать действие, опираясь на сформированные навыки и приобретенные знания. Создает возможность выполнения определенных действий не только в привычных, но и в изменяющихся условиях. У. характеризуется осознанностью, самостоятельностью, продуктивностью и динамизмом.

УМЕНИЕ РЕЧЕВОЕ. Способность человека осуществлять то или иное речевое действие в условиях решения коммуникативных задач на основе выработанных навыков и приобретенных знаний. Неразрывное единство навыков и умений, их способность переходить друг в друга обеспечивают непрерывность в поступательном развертывании единого по своей природе и лишь условно разделенного на стадии процесса обучения. Р.У., так же как и речевой навык, осуществляется по своим оптимальным параметрам: целенаправленность, продуктивность, самостоятельность, динамичность, интегрированность, произвольность, осознанность, правильность, иерархичность.

УМЕСТНОСТЬ РЕЧИ. Строгое соответствие структуры и стилистических особенностей речи условиям и задачам общения, содержанию выражаемой информации, избранному жанру и стилю изложения, индивидуальным особенностям автора и адресата. У.Р. предполагает умение пользоваться стилистическими ресурсами языка в соответствии с

обстановкой общения. Выделяют уместность *стилевую, контекстуальную, ситуативную и личностно-психологическую*.

УМЕСТНОСТЬ РЕЧИ КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ. Стилистическое соответствие речевых единиц структуре, окраске и содержанию текста, в котором они употребляются.

УМЕСТНОСТЬ РЕЧИ ЛИЧНОСТНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ. Соответствие стилистических особенностей речи характеру отношений между собеседниками, речевому портрету говорящего; учет психологических и речевых особенностей слушающего.

УМЕСТНОСТЬ РЕЧИ СИТУАТИВНАЯ. Соответствие стилистической окраски высказываний речевой ситуации.

УМЕСТНОСТЬ РЕЧИ СТИЛЕВАЯ. Соответствие избранных языковых единиц стилю текста, в котором они употребляются.

УМОЗАКЛЮЧЕНИЕ. Одна из логических форм мышления. У. характеризуется выводом на основе правил логики заключения или следствия из нескольких суждений (посылок). У. формулируется в вербальной форме.

УМСТВЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ. См. *действия умственные*.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ФОРМ ЗАЛОГА НЕПРАВИЛЬНОЕ. Грамматическая ошибка, состоящая в смешении залоговых форм, например: *игрушки, выпускающиеся этой фабрикой* вместо *игрушки, выпускаемые этой фабрикой* или *несмолкаемые аплодисменты* вместо *несмолкающие аплодисменты*.

УПРАВЛЕНИЕ ПРОЦЕССОМ ОБРАЗОВАНИЯ. Использование различных вербальных и невербальных способов и приемов, с помощью которых педагог направляет, регулирует и контролирует учебную деятельность учащихся по овладению иноязычными навыками и умениями, а учащиеся овладевают соответствующими речевыми и учебными умениями («учатся учиться») в процессе взаимодействия с педагогом и друг с другом.

УПРАЖНЕНИЕ. Тренировка, выполнение учебно-речевых действий разной степени сложности и совершенства; единица обучения (учения) и методической организации учебного материала.

УПРЕЖДЕНИЕ. То же, что *прогнозирование вероятностное*.

УРАВНИВАНИЕ ОЦЕНОК. Один из традиционных способов соединения разрозненных оценок путем предоставления альтернативных версий одного теста.

УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ. Показатель, характеристика коммуникативной компетенции изучающего иностранный язык; позволяет определить, в какой степени (адекватно, полно) и какие языковые навыки и речевые умения сформированы и используются им в социальном взаимодействии. У.В.И.Я. соотносится с набором соответствующих коммуникативных задач и ситуаций, в рамках которых происходит общение; набором умений, сформированность которых является залогом решения коммуникативных задач и др.

УСТАНОВКА. Готовность к определенной активности, зависящая от наличия потребностей и объективной ситуации ее удовлетворения. Установка на обучение языку предполагает устойчивую ориентацию на усвоение новых знаний и умений, на практическое овладение языком.

УСТНАЯ РЕЧЬ. См. *речь устная*.

УСТНЫЙ КОНТРОЛЬ. См. *контроль устный*.

УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ. См. *текст учебный*.

ФАКТОРЫ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ. 1. Качество контингента обучающихся. 2. Качество профессорско-преподавательского состава. 3. Качество учебников и учебных пособий. 4. Качество управления учебным процессом. 5. *Качество оценки и оценивания.*

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ. См. *ошибки фонетические.*

ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ. См. *знания фоновые.*

ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция фонологическая.*

ФОРМАТИВНАЯ ОЦЕНКА. См. *оценка формативная.*

ФОРМИРОВАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ УМЕНИЙ. Процесс обучения учащихся контролю над собственной учебной деятельностью для улучшения качества и оптимизации обучения иностранному языку. Основной принцип — сравнение представлений с реальностью, самооценка результатов выполнения заданий.

ФОРМУЛЫ ВЕЖЛИВОСТИ. Разговорные клише, обязательные в определенных стандартных ситуациях общения.

ФРАЗА. Наименьшая самостоятельная единица речи, выступающая как единица общения. Ф. представляет собой отрезок звукового потока, ограниченный паузами, имеющий главное (фразовое) ударение и интонационную законченность и доступный членению на языковые такты (при достаточной протяженности) или только на слоги. Под Ф. обычно понимают *предложение* как интонационно-синтаксическую единицу, обладающую интонационной законченностью и имеющую определенную интонационную и синтаксическую структуру.

ФРАЗЕОЛОГИЗМ (фразеологическая единица). Общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового со-

держания и определенного лексико-грамматического состава.

ФРОНТАЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ. См. *контроль фронтальный.*

ФУНКЦИИ ТЕСТА. Назначение, способность служить средством для достижения определенных целей. Ф. лингводидактических тестов делятся на группы: 1) общедидактические: Ф. обучения (собственно-обучающая, повторительно-закрепляющая и развивающая) и Ф. воспитания (познавательная, дисциплинирующая и др.); 2) информационные Ф. (контрольная, исследовательская, измерения и сравнения, обратной связи, унификации требований, учебно-информационная). Важнейшая Ф. лингводидактических тестов контрольная. Учебно-организационная Ф. состоит в способности тестов управлять процессом овладения языковым и речевым материалом, навыками и умениями. К учебно-организационным относятся Ф. прогноза успешности обучения, Ф. определения готовности к учебе, Ф. диагноза пробелов, Ф. определения общего владения иностранным языком. Поскольку в ходе выполнения лингводидактических тестов осуществляются речевые действия, то можно указать на деятельностьную Ф. тестов. Обучающая Ф. реализуется в системе тестовых заданий, тестов-упражнений, презентующих учебный материал после или до его объяснения, а также позволяющих закрепить ранее усвоенное. Оценка деятельности учащегося, а также преподавателя выявляется через Ф. контроля: определение текущей, промежуточной, итоговой успеваемости, оценка эффективности обучения (приема, метода), само- или взаимоконтроль, корректировка учебных планов, рабочих программ, материалов. Тесты оказывают заметное воспитательное воздействие путем воспитания силы воли, целеустремленности и других качеств личности, формируют сознательное отношение к учебе и изучаемому языку. Тесты развивают память, внимание и другие способности личности, что может быть отнесено к психологической Ф. теста. Тесты выполняют и специфические Ф.: исследовательскую (выявляются качества тестовых заданий — *надежность*,

валидность и др.), учебно-методическую (уточняются учебные минимумы, устанавливается читабельность текстов).

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. компетенция функциональная.

Х

ХАРАКТЕР. Совокупность устойчивых индивидуальных особенностей личности. Складывающихся и проявляющихся в деятельности и общении, обуславливая индивидуальные способы поведения. Индивидуальные особенности Х. относятся в первую очередь к воле и эмоциям.

ХОД КОММУНИКАТИВНЫЙ. Речевое действие говорящего, направленное на решение конкретной задачи в рамках избранной речевой стратегии.

ЧТЕНИЕ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЕ. Чтение, направленное на общее знакомство с содержанием текста, выделение его основной идеи и проблем, затрагиваемых в нем. При таком чтении необходимо уделять внимание только основной информации, пренебрегая второстепенными деталями.

Ц

ЦЕЛЕНАПРАВЛЕННОСТЬ. Стремление к определенной цели, подчиненность ей.

ЦЕЛЕНАПРАВЛЕННОСТЬ ТЕКСТА. Предназначенность для определенной коммуникативной цели, без такой цели текст не создается.

ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ КОММУНИКАТИВНАЯ. Выбор языковых средств и стиля в зависимости от практических задач, которые ставит говорящий в данном речевом акте.

ЦЕЛЬ. Мысленное предвосхищение результата деятельности. Ц. направляет и регулирует человеческую, в том числе коммуникативную, деятельность.

ЦЕЛЬ КОММУНИКАТИВНАЯ. Стратегический результат, на который направлен коммуникативный акт.

ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ И УЧЕНИЯ. Заранее планируемый результат обучающей деятельности преподавателя и учебной деятельности учащихся. Ц.О. отражает социальный заказ общества и зависит от условий обучения (количество часов, их концентрация, наполняемость учебных групп, уровень подготовки учащихся, наличие ТСО, учебников и т.д.) и языковых потребностей учащихся.

ЦЕЛЬНОСТЬ ТЕКСТА. Внутренняя организованность и оформленность содержания, а также оформление начала и конца произведения, соразмерность членения на части, обозначение связей и переходов между частями, стилистическая целостность, использование определенных принципов отбора языковых единиц.

Ч

ЧАСТИЧНЫЙ ДИКТАНТ. См. диктант *частичный*.

ЧАСТОТНОСТЬ ОШИБОК. Регулярность появления ошибок в речи отдельного учащегося и группы учащихся в целом.

ЧИСТОТА РЕЧИ. Исключение языковых элементов, чуждых литературному языку, а также отвергаемых нормами нравственности. Ч.Р. предполагает последовательное соблюдение стилистических и этических *норм*; отсутствие лишних слов, *слов-сорняков*, нелитературных слов (жаргонных, диалектных, нецензурных). Ч.Р. достигается на основе знания человеком стилистической характеристики употребляемых слов, продуманности речи и умения избегать многословия, повторов и др.

ЧТЕНИЕ. Восприятие графических символов (букв, слов, словосочетаний и т.д.) и их понимание.

ЧТЕНИЕ ЗРЕЛОЕ. Одна из основных целей обучения русскому языку как иностранному. З.Ч. подразумевает такой подход к письменному тексту, при котором читающий ясно представляет себе цель предстоящей деятельности. З.Ч. характеризуется автоматизированностью техники чтения и высоким уровнем развития рецептивных лексико-грамматических навыков, что обеспечивает направленность внимания на содержание читаемого, гибкость комбинирования приемов, адекватных конкретной задаче чтения.

ЧТЕНИЕ-ПРОСМОТР. Чтение, направленное на предварительное ознакомление с книгой. Включает чтение аннотации, оглавления, предисловия и отдельных заинтересовавших частей текста.

ЧТЕНИЕ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЕ. Чтение, направленное на общее знакомство с содержанием текста, выявление его основной идеи и проблем, затрагиваемых в нем. При таком чтении необходимо уделять внимание только основной информации, пренебрегая второстепенными деталями.

ЧТЕНИЕ УГЛУБЛЕННОЕ. Чтение, направленное на подробное понимание и изучение текста. У.Ч. предполагает внимательное отношение к деталям текста, их анализ и оценку.

ЭСТЕТИЧЕСКИЙ Ш ТЕРМИН РУССКОГО ЯЗЫКА. См. потенциальная русская лексика

ШАБЛОН. Тривиальная, известная всем мысль, не несущая в себе какой-либо новой информации, являющаяся весьма поверхностной. Может стать речевой ошибкой. См. штамп.

ШКАЛА. Упорядоченная числовая система для фиксации совокупности свойств изучаемого объекта или явления; может быть нормативной, порядковой, рейтинговой. Нормативная Ш. (номинальная) строится на дихотомическом принципе «правильно/неправильно». Порядковая Ш. имеет количество делений по количеству значимых для оценивания параметров. Рейтинговая Ш. составляется как Ш. для измерения тестовых заданий со свободно конструируемым ответом. В основе Ш. лежит принцип дробного деления. Рейтер отмечает на шкале балл, оценивающий качество действий тестируемого.

ШКАЛА ПРОЦЕНТНЫХ РАНГОВ. Таблица, с помощью которой каждый учащийся может сравнить свой результат с результатами других тестирующихся.

ШКАЛИРОВАНИЕ. Процесс упорядочения числовой системы для фиксации совокупности свойств изучаемого (контролируемого) объекта или явления; графическая представленность индивидуальных или групповых результатов тестирования.

ШТАМП. Готовая речевая формула, утеравшая первоначальный смысл, несущая положительную или отрицательную окраску. Часто встречается в языке газет. В отличие от клише, употребление Ш. не рекомендуется в устной речи.

ЭКЗАМЕНЫ. Одна из форм проверки знаний учащихся. Э. бывают вступительными, переводными, выпускными. Форма проведения экзаменов может быть письменной или устной. Объективной оценке знаний, навыков, умений, достигнутых в ходе обучения, способствует анализ экзаменационного ответа. На экзаменах по иностранному языку широко используются *тесты*. Результаты Э. оцениваются в баллах путем анализа ответа с точки зрения соответствия требованиям программы или стандарта.

ЭКСПРЕССИВНОСТЬ. Составная часть выразительности речи, возникающая за счет взаимодействия в содержании речевой единицы, высказывания, текста, оценочного и эмоционального отношения говорящего к событиям внутреннего и внешнего мира.

ЭКСПРЕССИЯ. Изобразительные и выразительные качества речи.

ЭМОТИВНОСТЬ. Позитивное или негативное чувство (например, презрение, пренебрежение, одобрение, восхищение), испытываемое говорящим по отношению к объекту.

ЭМОЦИИ. Реакции человека на воздействие внутренних и внешних раздражителей, имеющие ярко выраженную субъективную окраску и охватывающие все виды чувствительности и переживаний.

ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. См. *деятельность эмоциональная*.

ЭПЕНТЕЗА. См. *ошибки фонетические*.

ЭПИТЕТ. Определение экспрессивного характера: *кричащие краски*. Э. бывают с прямым значением (*желтый луч, зеленый лес*), метафорические (*золотой луч*), метонимические (*зеленый шум*). По степени освоенности эпитеты подразделяются на общеязыковые (*лазурное море, белая береза*) и индивидуально-авторские: *колючие звезды* (К. Г. Паустовский), *нецензурная погода* (А.П. Чехов).

ЭСТЕТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РУССКОГО ЯЗЫКА. См. *потенциал русского языка эстетический*.

ЭТИКА. Философская наука, изучающая нравственность; совокупность нравственных норм.

ЭТИКЕТ ПОВЕДЕНЧЕСКИЙ. Установленный порядок поведения в определенной обстановке.

ЭТИКЕТ РЕЧЕВОЙ. Система правил речевого поведения и устойчивых формул вежливого общения.

ЭФФЕКТИВНОЕ СЛУШАНИЕ. См. *слушание эффективное*.

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОБЩЕНИЯ. Соответствие результатов общения поставленным целям.

ЯЗЫК. 1. Система фонетических, лексических, грамматических средств, являющихся орудием выражения мыслей, чувств, волеизъявлений, служащая важнейшим средством общения людей. 2. Разновидность речи, характеризующаяся теми или иными стилистическими признаками (книжный Я., разговорный Я.).

ЯЗЫКОВАЯ БИОГРАФИЯ. См. *биография языковая*.

ЯЗЫКОВАЯ ДОГАДКА. См. *догадка языковая*.

ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. См. *компетенция языковая*.

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ. См. *личность языковая*.

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ВТОРИЧНАЯ. См. *личность языковая вторичная*.

ЯЗЫКОВАЯ НОРМА. См. *норма языковая*.

ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ СИСТЕМА. См. *система языкового образования*.

ЯЗЫКОВОЕ ДОСЬЕ. См. *досье языковое*.

ЯЗЫКОВОЙ ПАСПОРТ. См. *паспорт языковой*.

ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ. См. *портфель языковой*.

ЯЗЫКОВЫЕ ИГРЫ. См. *игры языковые*.

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ. См. *средства общения языковые*.

ЯСНОСТЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ. Качество речи, позволяющее адресату речи быстро и правильно воспринимать значения грамматических конструкций.

ЯСНОСТЬ РЕЧИ. Качество речи, которое состоит в том, что речь требует наименьших усилий в восприятии и понимании при сложности ее содержания. Я.Р. достигается ее правильностью и точностью в совокупности с вниманием говорящего к осведомленности и речевым навыкам собеседника. Я.Р. связана с желанием говорящего сделать свою речь удобной для восприятия партнером по общению. Ясность очень важна для действенности речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.
2. Балыхина Т.М. Словарь терминов и понятий тестологии. – М.: Изд-во РУДН, 2000. – 164 с.
3. Балыхина Т.М. Структура и содержание российского филологического образования. Методологические проблемы обучения русскому языку. Научное издание. – М.: Изд-во МГУП, 2000. – 400 с.
4. Балыхина Т.М., Лысякова М.В., Рыбаков М.А. Учебный словарь терминов и понятий культуры речи. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – 126 с.
5. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. 2-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 336 с.
6. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – 2-е изд., стереотип. В 2-х тт. – М.: Рус. яз., 2001.
7. Жинкин Н.И. Механизмы речи. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1958. – 369 с.
8. Игнатьева О.П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся: Дис. ... канд. пед. наук. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 223 с.
9. Колесникова И.А., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. – СПб.: Изд-во «Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ», «Cambridge University Press», 2001. – 224 с.

10. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / Под ред. Иванова Л.Ю., Сковородникова А.П., Ширяева Е.Н. и др. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 840 с.
11. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. Ярцева В.Н. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
12. Львов М.Р. Словарь-справочник по методике русского языка. Издание второе, исправленное и дополненное. – М., 1997. – 256 с.
13. Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия. – М.: Рус. яз., 1991.
14. Общеευропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. – М.: Изд-во МГЛУ, 2003.
15. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Рус. яз., 1989. – 276 с.
16. Розанова С.П. Психология ошибки // Теоретические и методические основы технологии предвузовского обучения российских и иностранных студентов: Материалы Всероссийской конференции. – М.: Изд-во РУДН, 2005. – С. 292-297.
17. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. – М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. – 288 с.
18. Слизков Ю.А. О функциональных критериях контроля // Актуальные вопросы контроля в обучении иностранным языкам в средней школе: Межвуз. сб. научн. трудов. – М.: Изд-во НИИ школ МП РСФСР, 1986. – С. 6-13.
19. Хавронова С.А., Крылова О.А. Обучение иностранцев порядку слов в русском языке. – М.: Рус. яз., 1989. – 160 с.
20. Харитонова О.В. Профессиональная речь преподавателя русского языка иностранцам как лингводидактический дискурс: Дис. ... канд. пед. наук. – М.: Изд-во РУДН, 2005. – 294 с.
21. Чельщикова М.Б. Теория и практика конструирования педагогических тестов: Учеб. пособие. – М.: Логос, 2002. – 432 с.

22. Щукин А.Н. Методика обучения иностранным языкам: Курс лекций. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 288 с.
23. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 480 с.
24. Энциклопедия профессионального образования. В 3-х тт. – М., 1998.
25. Corder S.P. The significance of learners' errors // J.C. Richards (ed.), Error Analysis: Perspectives of Second language Acquisition. – London and New York: Longman, 1993. – P. 19-27.

Таятьяна Михайловна Балыхина

Ольга Петровна Игнатьева

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ОШИБКИ

Редактор Ж.В. Медведева

Технический редактор Н.А. Лощенова

Компьютерная верстка М.Н. Заикина

Дизайн обложки М.В. Шатихина

Подписано в печать 24.11.06 г. Формат 60×90/16. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 7,75. Усл. кр.-отт. 8,25.

Тираж 500 экз. Заказ 1106

Издательство Российского университета дружбы народов
117923, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография ИПК РУДН
117923, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41

Татьяна
Ольга Петровна Игнаткина

ДЛЯ ЗАМЕТОК

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ
ТЕОРИИ ОШИБКИ

Редактор Ж.В. Маджарай
Технический редактор Н.А. Яковлева
Компьютерная верстка М.М. Зинкина
Дизайн обложки М.В. Шамакина

Подписано в печать 24.11.06 г. Формат 60×90/16. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 7,72. Усл. экз.-отт. 8,12.
Тираж 500 экз. Заказ 1106

Издательство Российского университета дружбы народов
119232, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Телефон: 932-04-41
119232, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 932-04-41